

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



**TRADUCCIÓN DE LOS DOCUMENTOS DE INFORMACIÓN
INSTITUCIONAL, ACADEMICA Y ADMINISTRATIVA DE LA
FACULTAD DE INGENIERA Y DE ARQUITECTURA,
DIVISIÓN TÍTULOS Y DIPLOMAS Y RECURSOS HUMANOS
AL IDIOMA AYMARA
PROYECTO UMSATIC**

POSTULANTE:

UNIV.: PRIMITIVA LAYME CANCARI

TUTOR

Mg. Sc. EULOGIO CHAVEZ

TRABAJO DIRIGIDO PARA OPTAR AL TITULO DE:
LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

La Paz – Bolivia

2008

DEDICATORIA

Este trabajo está dedicado a mis padres Basilio Layme y Alejandra Cancari, y hermanas Eugenia (†), Catalina y Ana Adriana que gracias a su apoyo constante pude lograr este paso en mi vida profesional.

AGRADECIMIENTOS

Para la realización de este proyecto tan importante en mi vida profesional agradezco a mi Tutor guía Lic. Eulogio Chavez y Tutor guía de UMSATIC Lic. Gregorio Callisaya por haberme guiado durante todo el proceso de realización de este trabajo, también quiero agradecer a mis tribunales Lic. Nicanor Huanca y Artemio Caceres por colaborarme en la corrección y mejoras de mi trabajo, que gracias a sus constantes ayudas pude salir adelante.

INDICE

DEDICATORIA.....	2
AGRADECIMIENTOS.....	3
INDICE	4
ABREVIACIONES	9
INTRODUCCIÓN	10

CAPÍTULO I

MARCO INSTITUCIONAL

1.1. Antecedentes	11
1. 2. El Programa UMSATIC.....	12
1. 3. Visión	13
1. 4. Misión.....	13
1. 5. Metas del programa.....	14

CAPÍTULO II

GENERALIDADES

2. 1. Justificación	15
2. 2. Planteamiento del problema	16
2. 3. Formulación del problema	17
2. 4. Objetivo general	17
2. 5. Objetivos específicos	18
2. 6. Delimitación de los documentos de traducción	18
2.6.1. Facultades	18

Facultad de Ingeniería.

- Carrera de Ingeniería Metalúrgica y de Materiales.

Facultad de Arquitectura, urbanismo y artes.

- Carrera de Arquitectura. Informe de evaluación externa y acreditación.

- Reglamento del Pregrado (Régimen estudiantil)	
2.6.2. Área administrativa	18
Evaluación de desempeño de aplicación del escalafón administrativo.	
Departamento de Recursos Humanos Administrativos	
División Títulos y Diplomas	
2.6.3. UMSATIC	18
Sistemas de información	
2.6.4. Entrada universitaria 2005	18
Reseña Histórica	
Mapa del recorrido	
Interpretación del afiche representativo de la XVIII Entrada Universitaria 2005.	

CAPÍTULO III

MARCO CONCEPTUAL SOBRE LA TRADUCCIÓN

3. 1. Conceptos sobre traducción	19
3. 2. El proceso de traducción	20
3.2.1. Traducción como proceso	20
3.2.2. La traducción como proceso y como resultado	21
3.2.2.1. Fase de la comprensión	22
3.2.2.2. Fase de la expresión	22
3.2.3. El proceso de traducir	22
3.2.3.1. El nivel del texto	22
3.2.3.2. El nivel referencial	23
3.2.3.3. El nivel de cohesión	23
3.2.3.4. El nivel de naturalidad	23
3.3. Aspectos lingüísticos de la traducción	24
3.4. Creación léxica de nuevos términos	26

3.4.1. La composición	26
3.4.2. La derivación	27
3.4.2.1. Nominalizadores	28
3.4.2.2. Adjetivadores	29
3.4.2.3. Verbalizadores	30
3.4.3. Préstamo	30
3.4.4. El calco	31
3.4.5. Equivalentes creados a partir de los significados españoles o acuñaciones	31
3.4.6. Términos que se aplicaron y acuñaron en la traducción	32
3.5. Nociones generales de sintaxis aymara	34
3.6. Referencias metodológicas	37
3.6.1. Métodos de traducción	37
3.6.1.1. Traducción palabra por palabra	37
3.6.1.2. Traducción literal	38
3.6.1.3. Traducción fiel	38
3.6.1.4. Traducción semántica	38
3.6.1.5. Adaptación	39
3.6.1.6. Traducción libre	39
3.6.1.7. Traducción idiomática	39
3.6.1.8. Traducción comunicativa	39
3.6.2. Métodos de la traducción contemporánea	40
3.6.2.1. El préstamo	42
3.6.2.2. El calco	43
3.6.3. Clases de traducción	44
3.6.3.1. La traducción directa	45
3.6.3.2. La traducción oblicua	45
3.6.3.3. La traducción libre	46
3.6.3.4. Traducción interlineal y traducción yuxtalineal	46

3.6.4. Tipos de traducción	46
3.6.4.1. Traducción literal	46
3.6.4.2. Traducción literal modificada	47
3.6.4.3. Traducción idiomática	47

CAPÍTULO IV

METODOLOGÍA DEL TRABAJO DE TRADUCCIÓN

4.1. Metodología	48
4.1.1. Primera etapa	49
4.1.2. Segunda etapa	50
4.1.3. Tercera etapa	50
4.1.4. Cuarta etapa	51
4.2. Instrumentos del trabajo	52

CAPÍTULO V

DESARROLLO DEL TRABAJO DE TRADUCCIÓN

5.1. Primera fase	54
5.1.1. Primera etapa: Lectura del texto	54
5.1.2. Segunda etapa: Traducción	55
5.1.3. Tercera etapa: Revisión	56
5.1.4. Cuarta etapa: Edición	57
5.2. Segunda fase	60
5.3. Tercera fase	64
5.4. Tamaño de la documentación	66
5.4.1. Cuadro cronológico de entrega de las traducciones durante las tres fases	67

5.5. Dificultades en el proceso de traducción del castellano al aymara	68
---	-----------

CAPÍTULO VI CONCLUSIONES

Conclusiones	72
--------------------	----

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía.....	76
-------------------	----

ANEXOS

Anexo I

Glosario de nuevos términos aymaras	80
--	-----------

Anexo II.

Muestra 1. Facultad de Ingeniería. Carrera de Ingeniería Metalúrgica y de Materiales	96
Muestra 2. Área administrativa. Departamento de Recursos Humanos Administrativos	100
Muestra 3. Área administrativa. Evaluación de desempeño de aplicación del escalafón administrativo	101
Muestra 4 Facultad de Arquitectura, urbanismo y artes. Carrera de Arquitectura. Informe de evaluación externa y acreditación	103
Muestra 5. Entrada Universitaria 2005. Reseña Histórica.....	105
Muestra 6 Entrada Universitaria 2005. Mapa del recorrido	106
Muestra 7. Entrada Universitaria 2005. Interpretación del afiche representativo de la XVIII Entrada Universitaria 2005.....	107
Muestra 8. Área administrativa. División Títulos y Diplomas.....	108
Muestra 9 Reglamento del Pregrado (Régimen estudiantil).....	111
Muestra 10. UMSATIC. Sistemas de información.....	114

ABREVIACIONES

Adj.	Adjetivo
Ej.	Ejemplo
m	masculino
f	femenino
►	dcs
~	dfv
LO	Lengua Original
LT	Lengua Terminal
pág.	Página
págs.	Páginas
TLO	Texto de Lengua Original
TLT	Texto de Lengua Terminal
UMSA	Universidad Mayor de San Andrés
UMSATIC	Universidad Mayor de San Andrés, Tecnologías de Información y Comunicación
v	verbo

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se ha elaborado conforme al convenio de la Carrera de Lingüística e Idiomas con el Programa UMSATIC para la presentación de Trabajos Dirigidos en el área de aymara. En él que pusimos en práctica los conocimientos, competencias y estrategias de traducción de la documentación de las Facultades de Ingeniería y de Arquitectura, Urbanismo y Artes, División títulos y diplomas, Recursos Humanos para incorporar al Portal Web de la Universidad Mayor de San Andrés en el idioma aymara y así dar una respuesta a un problema de información dentro del UMSATIC. Este trabajo trata sobre los tropiezos presentados en el proceso de traducción del castellano al idioma aymara de los documentos de la UMSA, dificultades que fueron resueltas por el trabajo de equipo de pasantes del UMSATIC y con la ayuda de los tutores. En el trabajo planteamos métodos y estrategias de traducción del castellano al aymara como fruto del trabajo de traducción. También damos a conocer el Glosario de nuevos términos aymaras como resultado del trabajo en equipo, dicho glosario es una lista de términos técnicos salidos de los documentos presentados por UMSATIC. El trabajo tiene como beneficiarios a la población estudiantil universitaria, profesionales en distintas disciplinas, extranjeros que deseen conocer la Universidad, estudiantes de otras instituciones y finalmente al público en general que utilice la pagina web de la UMSA como medio universal de comunicación. Esperamos generar investigaciones sobre los problemas ya mencionados en el proceso de traducción castellano aymara para que los futuros profesionales, especialistas e intelectuales puedan tener nuevos campos de investigación y dar apoyo a la práctica de traducción que todavía no ha sido del todo investigada. Y también creemos que este trabajo sea un aporte a la normalización del idioma aymara, para su desarrollo y crecimiento.

CAPÍTULO I

MARCO INSTITUCIONAL

1. 1. Antecedentes.

La competencia académica de una Universidad no se mide por el número de titulados de postgrado que produce anualmente o por el número de publicaciones que se tiene. La universidad también es un indicador de la versatilidad de cada casa superior de estudio, es decir, su capacidad para descubrir el sentido de los movimientos culturales y civilizatorios, y responder a las exigencias históricas en el contexto que le toca vivir. Formar para un mundo competitivo implica establecer contenidos cognitivos útiles y pertinentes, significa echar los fundamentos para que la conciencia de los futuros profesionales, sea lo suficientemente crítica respecto de la manipulación ideológica y los convencionalismos sociales. Es necesario e importante que la Universidad Mayor de San Andrés comience a utilizar, de manera sistemática e integrada, el conjunto de recursos de la tecnología contemporánea convirtiendo a la UMSA en la más importante Universidad de Bolivia con la implementación de Tecnologías de Información y Comunicación (TIC). Algunas instituciones del sistema de educación superior, en Bolivia, llevan la delantera por varios años; tal es el caso de la Universidad Mayor de San Simón e incluso algunas privadas, como la Universidad Católica Boliviana y hasta la Universidad Privada de Santa Cruz de la Sierra en la utilización de tecnologías en la comunicación y sistemas informáticos.

Ante esta situación, es tiempo de que la UMSA emplee las nuevas tecnologías, para poder ocupar en poco tiempo la vanguardia nacional como una de las universidades más modernas del país. Los instrumentos para semejante proyecto

son puestos en parte, por la Agencia Sueca de Cooperación para el Desarrollo Internacional.

La universidad como casa de educación superior, para alcanzar los máximos logros académicos e institucionales, empleará la tecnología comunicacional para agilizar los procesos administrativos y financieros, y así, alcanzará la excelencia académica en la formación de profesionales de licenciatura y postgrado, ubicándose como institución competitiva en un mundo tecnológico, en el que la Universidad tendrá mayor espacio en el mundo educativo.

1. 2. El Programa UMSATIC

Las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) marcan significativamente el comienzo del tercer milenio, ya que el dominio del conocimiento de las TIC se impone con mayor potencia en la medida en que la economía de mercado y la globalización mundial crecen paulatinamente. En esta perspectiva se deben buscar mejoras y universalizar las casas superiores de estudio, tomando en cuenta que estas se desarrollan de manera acelerada y que su implementación constituye uno de los mayores desafíos de la Universidad Mayor de San Andrés.

La utilización y el manejo de la comunicación e información tecnológica es una lucha por la posesión del conocimiento, es decir, por el poder. O sea que, cuando los pueblos tengan mayor control y manejo del conocimiento tendrán mayores oportunidades de liberalización y de alcanzar condiciones de vida y bienestar social digna. La aplicación de las tecnologías de la información y la comunicación en la educación superior, cambian socialmente las ideas tradicionales sobre la formación profesional, facilitan una eficaz información, inclusive en el ámbito mundial y permiten una comunicación fluida para distintos procesos.

Así, conocemos las necesidades que tienen las universidades e instituciones de educación superior de incorporarse a los sistemas y procesos tecnológicos de última generación, con fines académicos y también con fines de mejoramiento de la gestión institucional, administrativa y financiera.

Son a estas necesidades que responde la creación del Programa UMSATIC en la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), un programa tecnológico y comunicativo que comienza su fase de preparación el año 2001, y que, es a mediados del año 2003, arranca con sus operaciones el Programa de Tecnologías de Información y Comunicación (TIC), cuyo primer objetivo “es definir una estructura tecnológica en el ámbito de redes informáticas, teleinformáticas y televisivas y cuya estructura está orientada a optimizar en primer lugar, la formación a distancia y la investigación. El segundo objetivo, modernizar la gestión de la educación superior y, finalmente, posibilitar la generación y flujo de información automatizada para la administración institucional”. (Revista UMSATIC. Año IV. N°2.2005:2). Sobre la bases de estas políticas se realizó el Programa UMSATIC, y por consiguiente la realización de los proyectos.

1. 3. Visión

Ser una universidad con mejor calidad de educación y mejores oportunidades de trabajo para la comunidad universitaria por medio de la integración de las tecnologías de información y comunicación para generar profesionales altamente capaces en la producción académica y científica.

1. 4. Misión

Integrar en UMSATIC los aportes de la comunidad universitaria al proyecto. Buscar todos los recursos económicos y materiales para el éxito del desarrollo y sustento del proyecto.

1. 5. Metas del programa

Las metas del Programa UMSATIC son las siguientes:

- Proveer a la UMSA de los medios y recursos tecnológicos necesarios para apoyar y optimizar los procesos administrativos, académicos, etc., de la Universidad.
- Proveer sistemas de información en los idiomas español, inglés y aymara, en servicios de Internet a la Universidad con el fin de enriquecer los procesos académicos y administrativos y la calidad de la investigación.
- Capacitar recursos humanos necesarios para implementar, desarrollar, administrar y sostener el Programa UMSATIC.
- Capacitar a los usuarios (docentes, estudiantes y funcionarios administrativos) para hacer uso correcto de los nuevos servicios y recursos tecnológicos como el Internet.
- Modernizar la red de bibliotecas y fortalecer las actividades de investigación mediante sistemas de información y servicios de Internet.

CAPÍTULO II

GENERALIDADES

De acuerdo a las políticas de UMSATIC y conociendo las necesidades de la comunidad universitaria en general, el Honorable Consejo de Carrera de Lingüística e Idiomas aprobó el **CONVENIO PROGRAMA UMSATIC – CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS** denominado “**Propuesta de trabajo para el desarrollo del portal web de la Universidad Mayor de San Andrés**” para la presentación de Trabajos Dirigidos para obtener el grado de Licenciatura para las áreas de inglés y aymara, este proyecto se refiere a la traducción de la documentación de las 13 facultades y unidades dependientes de la estructura central para incorporar al Portal Web de la UMSA en el idioma aymara, y de esta manera dar respuesta a un problema de información dentro de la estructura del UMSATIC.

2. 1. Justificación

La lingüística ha permitido acceder al espacio en el mundo de la electrónica y fundamentalmente en las comunicaciones cibernéticas. Pero estos logros se han ido polarizando hacia sectores concretos y dominantes que detectan el poder económico con el cual especulan, acrecentando sus esferas de control. Hoy más que nunca, el acceso a la información y al conocimiento más rápido, permite a los países dominantes, nuevas formas de colonialismo y sometimiento a través de la ampliación creciente de sus mercados, por ejemplo, para el manejo de paquetes como Excel, Windows, etc., es necesario conocer algunos términos en inglés y así poder manejar correctamente los programas. Sin ese previo conocimiento manejar esa tecnología resulta dificultoso. Muchas lenguas nativas como el aymara, guaraní, etc., no cuentan con esa tecnología; por tanto dejan de ser utilizadas por

sus hablantes por considerarlas obsoletas y “retrasadas” poniendo a las lenguas indígenas en desuso, por ello es importante que las lenguas nativas estén al nivel de las lenguas modernas para poder ser utilizadas en el mundo cibernético actual y en el paisaje lingüístico.

Dentro de este panorama, la traducción de documentos administrativos, informativos, textos, de términos técnicos, etc., ayudará en gran medida a la investigación de métodos y técnicas de traducción del aymara – castellano y castellano – aymara, teniendo como beneficiarios a la población estudiantil universitaria, profesionales en distintas disciplinas, extranjeros que deseen conocer la Universidad, estudiantes de otras instituciones y finalmente al público en general que utilice la página web de la UMSA como medio de comunicación.

Con los resultados de este trabajo esperamos generar investigaciones sobre los problemas ya mencionados en el proceso de traducción castellano - aymara para que los futuros profesionales especialistas e investigadores puedan tener nuevos campos de investigación y dar apoyo a la práctica de traducción que todavía no han sido del todo investigada. También pensamos que este trabajo será un aporte a la normalización del idioma aymara y para su crecimiento.

2. 2. Planteamiento del problema

La lengua aymara ha sobrevivido a través del tiempo mediante su tradición oral y, actualmente, mediante su escritura, incursionando cada vez más en todos los campos y ámbitos, pero uno de los ámbitos donde no ha podido ingresar totalmente es en el “paisaje lingüístico” que constituyen los medios de comunicación, propaganda, Internet, radio, televisión, periódicos, revistas, anuncios, afiches, etc., que son ámbitos públicos directamente relacionado con los idiomas que inciden cotidianamente a través de estos medios en millones de ciudadanos. Dentro de este panorama lingüístico, encontramos lagunas sobre los métodos y las técnicas de traducción español – aymara y viceversa, lo que

evidencia pocos trabajos en este campo, que aborden traducciones de temas complejos impregnados de términos relacionados a realidades abstractas en algunos campos semánticos por ejemplo el económico, administrativo, etc., con palabras como *acreditación, boleta, contabilidad, acta*, etc. que dificultan la traducción más aún concerniente a método y técnicas de traducción. Esto se debe, a que cuando las lenguas entran en contacto son lenguas socialmente desiguales, con una realidad sociolingüística y cultural diferente, más aún cuando el aymara es esencialmente oral, y disminuido frente al idioma escrito (Castellano) como consecuencia de una marginalidad histórica a la que fue sometido. Esta situación dificulta enormemente llevar a cabo trabajos de traducción, como es traducir la Información institucional, académica y administrativa de las trece facultades de la Universidad Mayor de San Andrés al idioma aymara.

2. 3. Formulación del problema

Una vez planteado nuestro problema realizamos las siguientes interrogantes:

¿Cómo traducir los documentos de información institucional, académica y administrativa de las Facultades de Ingeniería y de Arquitectura, urbanismo y artes, División títulos y diplomas y Recursos Humanos?

¿Cuáles son las dificultades que se presentan en el proceso de traducción del castellano al idioma aymara?

¿Cómo crear términos técnicos en el idioma aymara?

2. 4. Objetivo General

De acuerdo a los antecedentes nuestro objetivo general del trabajo dirigido es:

- Contribuir al Portal de la Universidad Mayor de San Andrés, a través de la traducción del castellano al idioma aymara la Información institucional, académica y administrativa de las trece facultades de modo que se constituya en un aporte a la lingüística aymara y la sociedad boliviana en general.

2. 5. Objetivos Específicos

- Traducir los documentos de información institucional, académica y administrativa de las Facultades de Ingeniería y de Arquitectura, Urbanismo y Artes, División títulos y diplomas y Recursos Humanos al idioma aymara.
- Mostrar las dificultades en el proceso de traducción del castellano al idioma aymara.
- Contribuir a la creación de términos técnicos del castellano al idioma aymara.

2. 6. Delimitación de los documentos de traducción

El siguiente trabajo se delimitó de acuerdo a los requerimientos de UMSATIC, por tanto, se hizo la traducción de los siguientes documentos:

2.6.1. FACULTADES

- Facultad de Ingeniería.
Carrera de Ingeniería Metalúrgica y de Materiales.
- Facultad de Arquitectura, urbanismo y artes.
Carrera de Arquitectura. Informe de evaluación externa y acreditación.
Reglamento del Pregrado (Régimen estudiantil)

2.6.2. ÁREA ADMINISTRATIVA

- Evaluación de desempeño de aplicación del escalafón administrativo
- Departamento de Recursos Humanos Administrativos
- División Títulos y Diplomas

2.6.3.UMSATIC

- Sistemas de información

2.6.4. ENTRADA UNIVERSITARIA 2005

- Reseña Histórica
- Mapa del recorrido
- Interpretación del afiche representativo de la XVIII Entrada Universitaria 2005.

De esta forma, y según UMSATIC se llevó a cabo la traducción de dichos documentos.

CAPÍTULO III

MARCO CONCEPTUAL SOBRE LA TRADUCCIÓN

En la actualidad, la traducción es considerada como una disciplina lingüística en el sentido más puro del término, disciplina que requiere un gran esfuerzo profesional y es sólo a través de éste que se podrá lograr los resultados deseados. Esfuerzos que realizamos aún más para el desarrollo del presente trabajo ya que son escasos los textos sobre métodos de traducción en el idioma aymara que realmente fue difícil encontrar, por esa razón se utilizó bibliografía sobre la traducción en el idioma castellano que nos colaboró en gran manera a sobrellevar nuestras dificultades y para tener mayor sustento teórico.

3. 1. Conceptos de traducción

Según Newmark (1992: 35), la traducción se entiende como “El trasvase de un mensaje desde una lengua y una cultura origen hacia una lengua y una cultura meta”, no sólo se traduce el mensaje sino también refleja la cultura de la lengua fuente.

Asimismo, Ch. R. Taber y Eugene A. Nida (1971: 11) nos da una definición de la traducción como proceso “La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora, llamada también lengua terminal, el mensaje de la lengua fuente, o lengua original por medio del equivalente más próximo y natural primero en lo que se refiere al sentido y luego al estilo”, es decir, se refiere a mantener la equivalencia del sentido o equivalencia semántica y luego la equivalencia del estilo.

También Mildred L. Larson (1989: 3) menciona que la traducción como proceso “consiste en trasladar sin distorsiones el significado de la lengua de origen a la lengua de recepción”, en otras palabras, lo único que cambia es la forma, manteniendo el significado por medio de la estructura semántica. Llegando a una conclusión con los anteriores autores de mantener el sentido o significado del mensaje solo cambiando la forma.

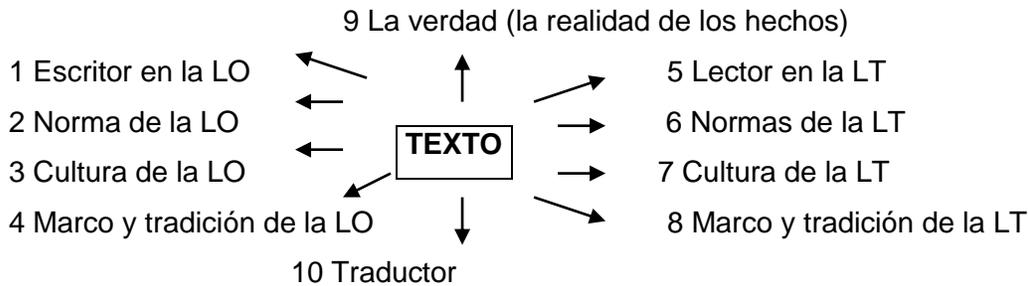
3. 2. El proceso de traducción

La traducción y el proceso de traducción son dos cosas diferentes, dos autores nos explicaran las diferencias.

3. 2. 1. Traducción como proceso

En la experiencia de traducción, Larson (1989: 3) nos habla de **forma** y **significado**, menciona que la “traducción como proceso es y consiste en efectuar un cambio de forma”, es decir, lo único que se transmite es el significado y lo único que cambia es la forma. En la traducción se reemplaza la forma de la lengua de origen por la forma de la lengua terminal, esto se logra por medio de la estructura semántica. Esto implica que el traductor deberá determinar el significado mediante el análisis del léxico y la estructura gramatical, además tomará en cuenta la situación de comunicación y el contexto cultural. Según la autora, para hacer una buena traducción, se debe descubrir el significado de la lengua original y buscar formas de la lengua terminal que expresen ese significado de manera natural.

Para aclarar más sobre el proceso de traducción Newmark (1992: 19) menciona aspectos importantes sobre la dinámica de la traducción:



Es en base a estas diez fuerzas en que las traducciones pueden girar en varias direcciones, explicando tenemos:

1. Se toma en cuenta el estilo individual de la LO, esto puede ser conservar o normalizar.
2. El uso convencional de la gramática y el léxico en ese tipo de texto, según el tema y la situación.
3. Es importante destacar los contenidos referidos específicamente a la cultura de la LO, o a la de una tercera lengua (o sea, ni a la LO ni a la LT).
4. La tradición del momento influye en el formato típico de un texto dentro de un libro, periódico, revista, etc.
5. Las expectativas del supuesto lector, teniendo en cuenta su hipotético conocimiento del tema y el estilo de lenguaje que usa, ya que no se debería traducir por debajo del lector.
- 6, 7 y 8 explicado en el 2, 3 y 4 pero con relación a la LT.
9. Lo que se describe o relata, averigua o verifica, es decir la verdad referencial, independientemente del texto de la LO y de las expectativas del lector.
10. Los puntos de vista y prejuicios del traductor, quizás personales o subjetivos, o sociales y culturales, incluida su "lealtad al grupo", que tal vez refleje sus suposiciones nacionales, políticas, étnicas, religiosas, su clase social, sexo, etc.

3.2.2. La traducción como proceso y como resultado

Según García Yebra (1989: 29), la traducción se puede considerar como proceso o como el resultado de ese proceso, es decir, que "la traducción puede considerarse como acción o proceso, o bien como el resultado de esa acción, de ese proceso". Es diferente la traducción en el proceso mismo que se lleva a cabo que la traducción como resultado. Por tanto, tenemos dos fases importantes en el

proceso de traducción: la fase de la *comprensión* del texto original, y la fase de la *expresión* de su mensaje o sea su contenido, en la lengua terminal.

3.2.2.1. Fase de la comprensión

Esta primera fase tiene como base el texto original; en ella el traductor desarrolla una actividad semasiológica (sentido, significado), es decir que el traductor busca el sentido o el significado del texto original por medio de lecturas intensas que lo alejan del lector común. Por tanto el traductor debe ser un lector extraordinario que trate lo más posible de acercarse a la comprensión total del texto. Por tanto no es concretamente la traducción, pero es una fase indispensable e imprescindible.

3.2.2.2. Fase de la expresión

En esta segunda fase, el traductor busca en la lengua terminal las palabras o expresiones para reproducir en esta lengua el contenido del texto original, es decir el traductor desarrolla una actividad onomasiológica (relativo al nombre). Es decir, es el traslado del contenido del texto original al nuevo texto construido con elementos de la lengua terminal o receptora. Es a esta fase que llamamos la traducción auténtica.

3.2.3. El proceso de traducir

Según Peter Newmark (1992: 36) para el proceso de traducir se usa cuatro niveles, que son: el nivel del texto, referencial, cohesión y el nivel de naturalidad.

3.2.3.1. El nivel del texto

Este es el nivel básico, lingüístico. Es el nivel de la traducción literal de la LO a la LT, es cuando uno convierte la gramática de la LO en los equivalentes "disponibles" en la LT, y traduce las unidades léxicas por el sentido más apropiado dentro del contexto de la oración.

3.2.3.2. El nivel referencial

En este nivel, siempre debemos leer continuamente de qué trata el texto, cuál es su motivo y a qué rumbo va el autor. Ante cada frase que no esté clara, que sea ambigua, abstracta o de sentido figurado, debemos preguntarnos: ¿qué es lo que está pasando realmente?, ¿por qué razón, causa, motivo? El autor indica que si, no se puede hacer eso debemos complementar el nivel textual con el nivel referencial, y así poco a poco construyéndolo, ya que esto constituye una parte fundamental en primer lugar de la comprensión y luego del proceso de construcción.

3.2.3.3. El nivel de cohesión

Este nivel es más general y gramatical, es donde se traza el hilo del pensamiento y las distintas presuposiciones del texto en la Lengua Origen, nivel que abarca tanto la comprensión como la reproducción. Además, es un regulador que garantiza la coherencia y gradúa el énfasis, es donde uno considera el tamaño de los párrafos y oraciones, la formulación del título, el tono de la conclusión y el carácter apropiado.

3.2.3.4. El nivel de naturalidad

La naturalidad es muy fácil de definir pero muy difícil de concretar. La “naturalidad” es esencial en toda traducción “comunicativa”, y no es lo mismo que traduzcamos un texto informativo que un letrero o anuncio. Por tanto, no podremos traducir correctamente si la Lengua Terminal no es el idioma en el que habitualmente nos desenvolvemos, es decir, es el uso natural de variedades de modismos, estilos o registros, etc. Es el uso del lenguaje corriente adecuado al escritor o al hablante en una situación dada.

3.3. Aspectos lingüísticos de la traducción

Para una traducción óptima, es necesario conocer a fondo, y comparativamente, las dos lenguas implicadas en todo proceso de este tipo. No basta con el conocimiento relativamente superficial que hace posible conversar con fluidez en las dos lenguas. Pero esta forma de bilingüismo oral no es indispensable para el traductor; es decir, se puede traducir bien de una lengua sin entender las manifestaciones orales de sus hablantes y sin poder expresarse en ella. No se puede traducir sin comprender sus textos escritos como un lector nativo competente; pero esto tampoco basta. Es importante y necesario el dominio de la lengua a la que se traduce, hasta el punto de poder reconstruir en ella el texto con la menor pérdida posible de información.

Esta doble capacidad, comprensiva y expresiva, supone un conocimiento profundo del léxico, de la morfología y de la sintaxis de ambas lenguas; supone familiaridad con las culturas que se reflejan en ellas, tener conocimientos generales extralingüísticos y para determinados tipos de traducción, cierto dominio del tema considerado o descrito en el texto.

La lexicografía es muy compleja y amplia, por tanto debemos diferenciar entre lexicografía y lexicología. Según Casares J. (1992: 10) la lexicología estudia el origen, la forma y el significado de las palabras desde un punto vista general y científico, en cambio la lexicografía significa el "arte de componer diccionarios". El cambio lingüístico se produce constantemente en todos los estratos de la lengua, pero es en el terreno del léxico donde se aprecia este cambio con mayor claridad. Se generan tantos vocablos nuevos, que a una persona le sería imposible aprenderlos y recordarlos todos. El motivo es que la lengua no es un conjunto cerrado de palabras. La lengua es algo vivo y dinámico y, precisamente por eso, está sujeta a los mismos procesos de cambio que cualquier otra manifestación humana.

A veces una palabra se hace vieja, llega al final de su existencia y queda registrada como *arcaísmo*. Otras veces, la palabra cambia de significado a través de su larga historia. Y otras veces, aparece en el panorama de la cultura la necesidad de crear una palabra nueva para designar una realidad desconocida o extraña.

Por otro lado, la ciencia y la tecnología aportan continuamente palabras nuevas (neologismos). Sin temor a exagerar, podemos afirmar que, en todas las lenguas, cada día se crean nuevas palabras. Además, consideramos que una lengua, cualquiera sea ésta, tiene una capacidad de reconocer e integrar en su inventario léxico nuevas palabras y esto se debe a que hay una clara regularidad en los procesos que sirven para formar palabras nuevas en esa lengua. Los procedimientos más comunes de la formación de palabras en muchas son: la composición, la derivación, la parasíntesis y la acronimia. Y es, bajo estos aspectos lingüísticos que se realizó dicho glosario de nuevos términos aymaras.

Todo idioma, en un determinado momento de su historia, posee un repertorio más o menos extenso en su complejidad de fórmulas estructurales. Los cambios sintácticos se propagan con extrema lentitud, quizás contribuya a esta lentitud la mayor inconsciencia de los fenómenos sintácticos. Para Mendoza (1992) la sintaxis estudia el contexto como tal, es decir, las agrupaciones de palabras conexas o relacionadas entre sí, con los medios para significar sus relaciones mutuas, señala y clasifica las unidades o agrupaciones que la intención del hablante establece en el conjunto de la elocución. En efecto, se observa más los cambios en la pronunciación del vocabulario una palabra nueva o substituida se nota enseguida, una generación se da cuenta de sus diferencias de vocabulario; con respecto a la generación anterior. Por el contrario, las transformaciones no se perciben más que a muy largo plazo, Gili Gaya (1961:7-8), y sólo se propagan después de un forcejeo de varias generaciones con los esquemas tradicionales. En cuanto a la traducción, no se puede traducir una lengua a otra conservando en absoluto su estructura sintáctica, la traducción no consiste en reproducir

exactamente todos los detalles de las estructuras léxicas, morfológicas y sintácticas, eso sería copiar el texto, no traducirlo, más bien, se trata en reproducir el contenido del mensaje.

3.4. Creación léxica de nuevos términos.

Durante el desarrollo del trabajo de traducción y en especial para la elaboración del glosario de nuevos términos aymaras fue necesario utilizar criterios para la creación de nuevos términos como los siguientes: la relación semántica y la contextualización. El primero se refiere a que el término creado tiene que tener una relación semántica con su equivalente en castellano, por ejemplo, en **asesorar** v Amuyt'ayaña. La contextualización se refiere a que el término creado no debe romper la armonía contextual de la lengua aymara.

3.4.1. La composición

La composición según Casares (1992:92) es el resultado de la unión de dos elementos léxicos que funcionan como palabras independientes en la lengua con significados diferentes; es decir, está combinada por lexemas libres que pertenecen a diferentes clases de palabras puesto que siempre son composiciones binarias; el primero será el determinante y el segundo será el determinado. Estas formas pueden presentarse en diferentes tipos de palabras desde el punto gramatical: adjetivo, sustantivo, verbo, preposición y adverbio ya que estas palabras son base para las combinaciones, por ejemplo: los de dos adjetivos (*agridulce*); de adjetivo y sustantivo (*vanagloria*); de preposición y sustantivo (*trastienda*); de dos verbos (*vaivén*); de verbo y sustantivo (*ganapán*); de preposición y verbo (*porvenir*); de pronombre y verbo (*cualquiera*); de adverbio y sustantivo (*bienvenida*), etc.

En el desarrollo del trabajo se presentaron algunas formas de composición que plantea el autor, pero las otras formas no se presentaron así que no fueron mencionadas. En la creación léxica citamos tres posibilidades de composición, ejemplos que han sido utilizados y obtenidos en el trabajo realizado:

a) Sustantivo + sustantivo

recursos naturales	uraq yänaka
biblioteca	panka pirwa
calendario	pacha chimpu

b) Verbo + sustantivo

certificado	phuqhañ laphi
hospital	qullañ uta
certificado de nacimiento	yuriñ laphi

c) Adjetivo + sustantivo

avenida	jach'a thakhi
ancestro	laq'a achachila
artículo	amta chinu

3.4.2. La derivación

La derivación es un proceso morfológico que se logra mediante la adición de prefijos y sufijos a un lexema. Este procedimiento ofrece la ventaja de que al ser estos morfemas abiertos a cualquier lexema, la posibilidad de formar nuevas palabras es grande. La derivación, en general, es un espacio de renovación del idioma que los grupos de hablantes utilizan con más frecuencia.

En la lengua aymara, por sus características, no se da la prefijación, sino la sufijación. Según Ramón Almela “La sufijación es el procedimiento de formación de palabras más productivo en muchas lenguas...” (1999: 71).

En el proceso de creación léxica en el UMSATIC hemos dividido los sufijos en los siguientes grupos: nominalizadores, adjetivadores y verbalizadores según de lugar a nombres, adjetivos o verbos, respectivamente. No se trata de examinar el uso de cada sufijo, pues esta tarea sería inabarcable. Hemos considerado los sufijos más activos y productivos. Ahora veamos los resultados.

3.4.2.1. Nominalizadores

Los nominalizadores, según Hardman (1983:90), son aquellos que nominalizan raíces, temas verbales y troncos. De entre los sufijos nominalizadores hemos destacado los siguientes:

El sufijo - `wi

- `wi: en su significado de «acción» da lugar a:

amenaza *f* Axsarayawi, yanqhachäwi.

asesoramiento *m* Amuyt'ayäwi.

cambio *m* Jaqukipäwi.

- `wi: en su significado de «hecho o circunstancia» da lugar a:

antecedente *m* Nayrt'äwi.

ausencia *f* Ch'usasäwi.

- `wi: en su significado de «actividad» da lugar a:

agricultura *f* Yapuchäwi.

economía *f* Qullqichäwi.

- `wi: en su significado de «direccionalidad» da lugar a:

alcance *m* Puräwi.

visión *f* Uñtäwi.

El sufijo -iri

-iri: en su significado de «agente» da lugar a:

economista *m/f* Qullqichiri.
nombre: ~ de usuario *m* Apnaqiri.

El sufijo -ña

-ña: en su significado de «actividad» da lugar a:

ganadería *f* Uywaña, uywäwi.

-ña: en su significado de «concretizador» da lugar a:

timbre *m* Lip'iyaña, chimpu.

El sufijo -cha

-cha: en su significado de «categoría» da lugar a:

nivel *m* Patilla, khuskacha.

El sufijo -ta

-ta: en su significado «participial» da lugar a:

nota *f* Qillqata.

3.4.2.2. Adjetivadores

Algunos de los sufijos ya mencionados pueden formar también adjetivos.

El sufijo -ta

-ta: en su significado «participial» da lugar a:

archivado, -a *adj* Imata.
respetado, -a *adj* Yäqata.

El sufijo -iri

-iri: antecediendo a un sustantivo da lugar a un adjetivo:

central *adj* Nayriri.
complementario, -a *adj* Phuqhanchiri.

El sufijo -ni

-ni en su significado de «atributo» da lugar a:

fortalecido, -a *adj Chamani.*

-kuti: en su significado de «frecuencia» da lugar a:

periódico, -a *adj Sapakuti.*

3.4.2.3. Verbalizadores

Dentro de este grupo mencionamos el sufijo –ña que coadyuvado por el sufijo –cha hace la función de verbalizar a una forma nominal, también existen otros sufijos verbalizadores para constituir formas verbales, en nuestro trabajo se utilizaron los siguientes:

Ejemplos:

jichha	‘ahora’	jichha + cha + ña	jichhachaña ‘actualizar’
maya	‘uno’	maya + cha + ña.	mayachaña ‘articular’
taypi	‘centro’	taypi + cha + ña	taypichaña ‘centralizar’

3.4.3. Préstamo

El préstamo se da cuando un término cambia su grafía y su pronunciación para adaptarse al sistema fónico y morfosintáctico de la lengua terminal pero sin ser traducida, como *snack, futbol, vodka* y *whisky*, etc., en el idioma aymara tenemos por ejemplo:

cárdex *m Kartiksa*

título *m Titulu.*

3.4.4. El calco

El calco, en cambio, es la traducción de un término extranjero palabra por palabra, es decir, es un calco de expresión que respeta las estructuras sintácticas de la lengua terminal como *Kindergarten* ‘*Jardin de niños*’ o *Cold war* ‘*guerra fría*’, en aymara por ejemplo:

certificado *m* Phuqhañ laphi.
certificado de nacimiento *m* Yuri laphi.
control: ~ de calidad *m* Aski uñch’uk’iwi.
recurso *m* Utjiri, yänaka.
recursos naturales *m* Uraq yänaka.

3.4.5. Equivalentes creados a partir de los significados españoles o acuñaciones

Éste es quizá el procedimiento más recurrente en la creación de nuevos términos para la lengua aymara.

afiche *m* Jamuq laphi.
aniversario *m* Yuri amtäwi.
auditoría *f* Jakhsüwi.
autogestión *f* Apnaqasiwi, irnaqasiwi.
bolígrafo *m* Tinta qillqaña.
chat *m* Aru jalayiri.
desglose *m* Jaljäwi.
dirección **1** *f* Utjäwi. **2** Irpa uta. **3** P’iqinchäwi.

Los equivalentes obtenidos a través de los diversos procesos de creación pueden ser tanto unidades léxicas univerbales como unidades léxicas pluriverbales. Consideramos como unidades léxicas pluriverbales a aquellas unidades léxicas que se componen de dos o más palabras. Ejemplos:

fólder *m* laphi imaña.
lápiz *m* K’illi qillqaña.
seminario *m* Yati aruskipäwi.
tesorería *f* Qullqi chhijnuqa.
universidad *f* Jach’a yatiquañ uta.

Sobre la base a estos parámetros que se logró la elaboración del Glosario de nuevos términos aymaras, y que nos ayudó en gran medida en el proceso de traducción.

3.4.6. Términos que se aplicaron y acuñaron en la traducción

A continuación mostramos algunos de los términos que se aplicaron en el trabajo de traducción.

actualizar v. Jichhachaña

afiche *m* Jamuq laphi.

alcance *m* Purïwi.

antecedente *m* Nayrt'äwi.

archivado, -a *adj* Imata.

articular v. Mayachaña

artículo *m* Amta chinu

asesoramiento *m* Amuyt'ayäwi.

ausencia *f* Ch'usasïwi.

auditoría *f* Jakhsüwi.

autogestión *f* Apnaqasiwi, irnaqasiwi.

avenida *f* Jach'a thakhi

calendario *m* Pacha chimpu

cambio *m* Jaqukipäwi.

cárdex *m* Kartiksa

carrera *f* ulaqa

centralizar v. Centralizar

certificado *m* Phuqhañ laphi.

certificado de nacimiento *m* Yuri laphi.

control: ~ de calidad *m* Aski uñch'ukiwi. central *adj* Nayriri.

complementario, -a *adj* Phuqhanchiri

chat *m* Aru jalayiri.

dirección 1 *f* Utjäwi. 2 Irpa uta. 3 P'iqinchäwi.

desglose *m* Jaljäwi.

economía *f* Qullqichäwi.

economista *m/f* Qullqichiri.

facultad *f* Jach'a ulaqa

fólder *m* laphi imaña.

manual *m* Iрпи pankä.

nombre: ~ de usuario *m* Apnaqiri.

nivel *m* Patilla, khuskacha.

nota *f* Qillqata.

respetado, -a *adj* Yäqata.

periódico, -a *adj* Sapakuti.

timbre *m* Lip'iyaña, chimpu.

título *m* Titulu.

recurso *m* Utjiri, yänaka.

recursos naturales *m* Uraq yänaka.

refrigerio *m* Awtja apjta.

requerimiento *m* Munäwi.

requisito *m* Phuqhäwi.

resolución *f* Amtäwi.

resultado *f* Jikxatäwi.

seminario *m* Yati aruskipäwi.

sistema *m* Llika. ~ educativo *m* Yati llika.

sintetizar *v* Juk'aptayaña.

social *adj* Jaqinakxata.

sociedad *f* Marka.

subsistema *m* Jisk'a llika.

tesorería *f* Qullqi chhijnuqa.

visión *f* Uñtäwi.

(VER ANEXO I PÁG. 80)

3.5. Nociones generales de sintaxis aymara

Las estructuras sintácticas del idioma aymara tienden a girar alrededor de un elemento nuclear: el verbo. En cada caso, se especifican los elementos que acompañan al verbo con las funciones sintácticas correspondientes que caracterizan a cada estructura, estos elementos son considerados básicos e indispensables para cada oración, que son Sujeto Verbo Complemento (SVC).

Al respecto, Gómez (2000) y Cerrón – Palomino (1994) aclaran que el aymara presenta un orden preferencial de SCV, (cabe hacer notar que la estructura aymara es al revés que la del castellano), es decir natural y espontáneo, pero dicho ordenamiento no es fijo, pues, dependiendo de factores pragmáticos y comunicativos, puede alterarse de modo que los elementos constitutivos permitan sus posiciones, adquiriendo nuevas colocaciones a continuación mostramos el ejemplo de Cerrón – Palomino (1994) que es una oración pero en posiciones distintas:

Kawall anu-x ach-thap-i

C S V

Kawall ach-thap-i anuxa

C V S

Anu-x ach-thap-i kawall

S V C

Ach-thap-i kawall anu-xa

V C S

Ach-thap-i anuxa kawall

V S C

Los cambios en el orden de sus constituyentes no altera el significado básico de la oración; por tanto, llevan sus funciones básicas de sujeto mediante el topicalizador y el objeto por medio de la elisión vocálica. El orden sintáctico no es preponderante pero esos cambios de posiciones tienen consecuencias semánticas que trascienden el significado gramatical del enunciado.

Si bien el orden normal de los constituyentes mayores de la oración simple como en la compleja (son aquellas que portan más de un verbo) es SCV, son perfectamente posibles otras permutaciones a partir de ella, pero atendiendo a factores pragmáticos que dependen de la intencionalidad del hablante y de su afán por impactar mejor a su oyente.

Ejemplos:

puri-ña-ma-kama-w suyä-ma- wa
'te esperaré hasta que llegues'

Punu-r sara-ñ muna-ta-m yat-th-wa
'sé cuando quieres ir a Puno'

Ahora tenemos ejemplos con complementos, extraídos del texto de Donato Gómez B. (2000:235,262):

Waynax munatapar panqaranak apayi
N CI CD V
'El joven lleva flores a su enamorada'

Qharüruw warmijax yuqapatak ch'uq satani
CC S CI CD V
'Mañana mi esposa sembrará papa para su hijo'

Estas concepciones valen tanto para la oración simple como para la compuesta del idioma aymara, puesto que en ambos casos se trata de una única oración, la

diferencia es, sobre todo, formal y estriba en que la compuesta encierra varias estructuras oracionales, llamadas proposiciones, que actúan como si fueran sintagmas en el interior de la oración. Profundizando, Gómez (2000:263) menciona que las oraciones compuestas se caracterizan esencialmente por nexos gramaticales que indican unión entre dos oraciones o más. Esos nexos o relacionadores están marcados por sufijos de caso o por la reduplicación de sufijos que se añaden a los nombres, pronombres o adjetivos, éstos marcan las preposiciones y la conjunción del aymara generando dos tipos de relación entre oraciones simples que forman oraciones compuestas que son: la relación de coordinación y la subordinación.

La relación de coordinación, se produce entre dos o más oraciones cuando éstas se hallan en el mismo nivel sintáctico, por ejemplo

Jum jutäta ukat nayax sarä

'Tu vendrás y luego yo iré'

Istikux t'ant' manq'i juparak um umi

'Esteban come pan y asimismo toma agua'

Janiw jumax yapuchktati jan ukax llamuytawa

'Tú no has labrado sino has escarbado'

La relación de subordinación, se produce cuando una o más de las oraciones es constituyente de las otras; es decir, desempeña una función sintáctica dentro de la otra, así:

Tatajaw jutan siwa

'Dice que vendrá mi padre'

Janiw mamajax jutañam munkiti

'Mi madre no quiere que vengas'

Una vez conocidas de forma profunda y general las bases estructurales del aymara, se pudo complementar el proceso de traducción castellano – aymara para tener una traducción más coherente y cercana al texto de lengua origen.

3.6. Referencias metodológicas sobre la traducción

En el marco de las referencias metodológicas de traducción nos basamos en algunos autores para aclarar algunos conceptos en el trabajo de traducción que realizamos. Claro que algunos están en mutuo acuerdo y otros difieren; pero al final pudimos llenar algunas lagunas en el trabajo.

3.6.1. Métodos de traducción

Newmark (1992:69), cuando habla de método de traducción, propone un diagrama en forma de V abierta para aclarar algunas lagunas que ocurren en el proceso de traducción:

Énfasis en la LO

Traducción palabra por palabra

Traducción literal

Traducción fiel

Traducción semántica

Énfasis en la LT

Adaptación

Traducción libre

Traducción idiomática

Traducción comunicativa

3.6.1.1. Traducción palabra por palabra

Es una traducción tipo interlineal que consiste en colocar las palabras de la LT (Lengua Terminal) inmediatamente debajo de las palabras de la LO (Lengua Origen), en otras palabras, se conserva el orden de la frase y se traducen las palabras una a una por su significado más corriente fuera de contexto y las palabras culturales se traducen literalmente.

3.6.1.2. Traducción literal

Este tipo de traducción es una traducción palabra por palabra, las construcciones gramaticales de la LO se transforman en sus equivalentes más cercanos en la LT, pero de nuevo las palabras léxicas se traducen una por una por su significado fuera de contexto. Se emplea siempre que la lengua original y la lengua a la que se traduce coincidan exactamente y es conveniente utilizarla cuando se hace análisis de las características lingüísticas y semánticas de la estructura de la lengua origen, y no lo es para comunicar el mensaje a los hablantes. Este método puede servir para ver los problemas que presenta un texto. Pero no es utilizado en el trabajo ya que el idioma aymara no posee las mismas características lingüísticas que el castellano.

3.6.1.3. Traducción fiel

Este método trata de reproducir el significado contextual exacto del original dentro de las coacciones impuestas por las estructuras gramaticales de la LT. En esta parte, las palabras culturales se “transfieren” y se mantiene en la traducción el grado de “anormalidad” gramatical y léxica; intenta ser completamente fiel a las intenciones y a la realización del texto del escritor de la LO.

3.6.1.4. Traducción semántica

La traducción semántica se distingue de la “traducción fiel” por enfatizar el valor estético del texto de la LO, es decir, que ni las repeticiones, ni el juego de palabras ni la asonancia produzca una versión desagradable en la versión final. La diferencia de ambas es que la primera es intransigente y dogmática mientras que la segunda es más flexible y admite la excepción creativa hasta un porcentaje de fidelidad del cien por cien y tiene en cuenta la empatía intuitiva del traductor hasta el original.

3.6.1.5. Adaptación

Es el límite extremo de la traducción. Con este procedimiento se intenta traducir una situación intraducible. Así, una comparación inglesa sacada del lenguaje del *béisbol* se puede explicar con una comparación francesa sugerida por el *Tour de France*. Muchas veces es una paráfrasis, una adaptación libre del significado de una frase y el último recurso de un traductor. Esta forma de traducción es la más “libre” y se usa principalmente en obras de teatro (comedias) y poesía; se mantiene y por lo general temas, personajes y argumentos, además se pasa la cultura de la LO a la cultura de la LT y se vuelve a escribir el texto. La adaptación ayuda en gran medida pese a las fallas para rescatar obras clásicas.

3.6.1.6. Traducción libre

La traducción libre reproduce el contenido del original sin la forma, conocida también como “traducción intralingual”; es normalmente una paráfrasis mucho más extensa que el original, pero nunca una traducción.

3.6.1.7. Traducción idiomática

La traducción idiomática reproduce el “mensaje” del original, pero tiende a distorsionar los matices del significado, haciendo referencia a coloquialismos y modismos, aunque éstos no aparezcan en el original.

3.6.1.8. Traducción comunicativa

Este método trata de reproducir el significado contextual exacto del original, de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores.

3.6.2. Métodos de la traducción contemporánea

Es necesario saber cómo se ve a la traducción en la actualidad, por eso Armando Francesconi (2004) indica que todavía no existe un método universal ni una explicación a la pérdida de significado que ocurre siempre que traducimos un texto a otro. Para poder superar esas dificultades se ha intentado encontrar una *equivalencia dinámica* que significa guardar el mensaje y no la forma del original.

Jakobson, citado en el texto de Francesconi, sugiere la substitución de los signos lingüísticos de una lengua con los que le son equivalentes en la otra. Así se guardan siempre las informaciones invariantes del mensaje transmitido (la transposición de *¡Hola!* al italiano será *Ciao!* que encierra el mismo concepto) y donde eso no sea posible como en la poesía o en la prosa artística se intentará una transposición creativa. Pero admite que nunca habría equivalencia absoluta entre dos códigos; es decir que en la lengua real no existen palabras monosémicas, cada una tiene más de una información que transmitir (las áreas cubiertas por el significado de un sustantivo no coinciden con las de otro). Lo mismo ocurre con unidades más largas como los proverbios, los dichos, los juegos verbales, las metáforas, los clichés, etc.,

Los estudios de traducción no proponen un único método, sino un intercambio entre las varias propuestas de equivalencia como una *equivalencia dinámica*. Una síntesis que considere los desarrollos del análisis del discurso, de la crítica textual y literaria, de la sociosemántica y de la semiótica, y que además contemple tres categorías semióticas (semántica, sintáctica y pragmática).

Newmark hace una diferencia entre “Ciencia de la traducción” y “Arte de la traducción”. La primera es buena para un lenguaje hecho de unidades invariantes, en cierto sentido ‘codificado’ (clichés, dichos, registros lingüísticos predeterminados, la jerga social, sectorial, técnica, etc.), y la segunda para un lenguaje usado en manera creativa y “no codificado” (las metáforas no usuales, el lenguaje literario, afectivo, etc.). Entre ellas no hay una neta línea de

demarcación: las dos pueden comparecer en el mismo texto y esconder su verdadera *intención*. Por eso, a cada función textual tenemos que aplicar uno o más métodos de traducción. Sin embargo, es imprescindible que el traductor entienda el mensaje que tiene que traducir a la otra lengua, es más, para Ortega y Gasset comprender, en última instancia, ya es traducir pero traducir no es sólo reproducir lo que se ha entendido, es mucho más que eso.

Bajo estas necesarias reflexiones, se puede escoger entre una lingüística de la traducción o una poética de la traducción, seleccionando, según los casos, una **traducción comunicativa** o una **traducción semántica**. Entonces, según Francesconi, no existe un método único de traducción, por eso todas las traducciones tendrían que ser en cierta medida comunicativas y semánticas, sociales e individuales. Lo que varía es el énfasis puesto sobre el uno o el otro de tales aspectos. En la traducción semántica el énfasis se pone sobre el autor, sobre la lengua de salida, para que se rinda el exacto significado contextual del original. En la traducción comunicativa el énfasis se pone sobre el que recibe el texto. Lo importante es en “reproducir en la lengua terminal el mensaje de la lengua original”.

El método de la **traducción comunicativa** suele ser corriente, clara, informativa y convencional. Se prefiere aplicarla a los textos que tienen una “función informativa”. La prueba de éxito del modelo comunicativo es la transformación inversa (*back transforming*), un procedimiento analítico que se vale de los mismos métodos de la gramática generativa transformacional. Se descompone una estructura superficial en sus núcleos subyacentes y se actúa una gradual desambiguación de las palabras, de las frases, desvelando con unas paráfrasis los mecanismos profundos, los estados de transición que conducen de la Lengua Origen a la Lengua Meta (un “soltero” es “ una persona que no se ha casado”, o sea “cada persona que no se ha casado” es un “soltero”). A esta desambiguación sigue la transformación directa, con la que se

ordenan de nuevo los núcleos para componer la estructura superficial del texto de la traducción.

Francesconi menciona a Nida, quien más que elaborar una teoría científica, quiere dar consejos útiles a los traductores de modo que no empleen aquel lenguaje confuso en que las palabras de la Lengua Terminal están ordenadas según las reglas de la Lengua Origen. Sus indicaciones son válidas sobretodo si se aplican cuando traduzcamos lenguas “exóticas”, ya que la frecuencia y la importancia del cambio formal aumenta conforme las distancias culturales y lingüísticas de las dos lenguas.

Ahora el análisis lingüístico nos permite resolver problemas producidos por la ambiciosa pretensión de *fidelidad* en la traducción. Ahora se pueden justificar unos métodos de traducción que antes parecían *infidelidad*. La estilística comparada sustituye la oposición literal/ libre por la literal/oblicua, donde la traducción oblicua es la que no puede ser literal.

Francesconi cita a Vinay y Darbelnet quienes proponen 7 procedimientos de traducción, nacidos de un análisis comparado entre el francés y el inglés, del cual mencionamos dos que fueron utilizados en el trabajo de traducción: el préstamo y el calco.

3.6.2.1. El préstamo

Este procedimiento consiste en la adopción de elementos de tradición lingüística diferente en su forma original o asimilada a veces son nombres de productos exóticos: *vodka*, *mate*, *whisky* y de usos y costumbres *tango*, *yoga*, *happening*, *sexy*. Existen lenguas hospitalarias que se distinguen por la abundancia de préstamos recibidos y por su facilidad en aceptarlos como por ejemplo: el rumano es el más receptivo de las lenguas románicas y el castellano hispaniza todos los términos extranjeros. Las palabras extranjeras se submiten a sus rígidas reglas

fonéticas: *deporte, chófer, fútbol, mitin*. Según Vinay y Darbelnet citados por Valentin García Y. (1989:327), el préstamo es la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla; p. Ej., en francés son préstamos del inglés *suspense* y *bulldozer*, y en inglés son préstamos del francés *fuselaje* y *chef*. Los préstamos tratan de llenar lagunas en la lengua terminal, es decir concede un concepto desconocido entre los hablantes de esta lengua.

Debemos diferenciar entre “préstamo” y “extranjerismo”, llamamos extranjerismo la palabra aceptada tal como es en la lengua de donde procede, sin adaptación de ninguna clase a la lengua que recibe, el préstamo sería, entonces, el extranjerismo naturalizado, adaptado al sistema lingüístico que lo acepta. Los préstamos en un principio fueron extranjerismos adaptándose luego a la estructura fónica de la lengua terminal, p. Ej., adoquín, adobe, snack, etc.

No existe lengua pura que sea conocida, todas tienen mayor o menor grado de palabras extranjeras adaptadas o no. Los préstamos antiguos incorporados y usados al léxico de la lengua terminal han perdido su carácter de préstamo. Pero lo que interesa al traductor son los préstamos nuevos e incluso los préstamos personales, estos préstamos entran por el canal de la traducción, enfrentando a los lectores con una palabra de una lengua origen. Entonces el traductor recurre a extranjerismos por necesidad o por estilística pero esto debe ser sólo cuando no se pueda traducir la palabra en la lengua terminal, es decir a la lengua que estamos traduciendo el texto.

3.6.2.2. El calco

El calco también es una traducción directa y consiste en la imitación del esquema formal de la palabra o del orden sintáctico del texto original y en la adopción del significado connotativo de tal palabra (o compuesto) en la lengua de traducción. De ahí que con materiales de la lengua de traducción se formen compuestos traduciendo a la letra una palabra o un compuesto de una lengua extranjera: *Klassenkampf* “lucha de clase”, *Weltanschauung* “visión de mundo o cosmovisión”,

sky-scraper “rascacielos”, *full-time* “dedicación exclusiva”, *Cold war* “guerra fría”. Este procedimiento acorta la distancia lingüística y es preferido por los puristas. Generalmente se emplea en la traducción de lenguajes filosóficos y de términos institucionales. Entonces consideraríamos que el calco es un préstamo de un género particular, “se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen”, según Vinay y Darbelnet citados por Valentin García Y. (1989:327), es decir, el resultado es un calco de expresión que respeta las estructuras sintácticas de la lengua terminal, p. Ej., Kindergarten en castellano es “jardín de niños”.

Diferenciamos el préstamo del calco, el primero es la renuncia a traducir, en cambio el segundo es traducción y puede contribuir a enriquecer a la lengua que lo realiza, p. Ej., en inglés *igloo*, en francés *iglou* y en castellano *iglú* (choza de hielo de los esquimales). El calco tiene la ventaja de hacer que los lenguajes técnicos resulten fácilmente comprensibles para hablantes no especializados difundiéndose con mayor facilidad entre lenguas.

3.6.3. Clases de traducción

Valentin García Y. (1989:327) entra a la cuestión de cómo se debe traducir, ¿Cuál es el mejor camino, el método más razonable para llegar a una traducción satisfactoria? y como respuesta a su pregunta cita a Friedrich Schleiermacher divulgada por Ortega: *“A mi juicio, sólo hay dos caminos. O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor”*. En otras palabras tenemos dos caminos: el primer camino, el traductor intentaría comunicar a sus lectores la misma impresión que él, en el que consiste en ajustar lo más posible a las construcciones del original el texto de la lengua terminal, y en el segundo camino presentaría la obra a sus lectores como si el autor la hubiera escrito en la lengua de ellos, donde se aspira a conseguir la “equivalencia funcional”. La “equivalencia funcional” consiste en que el nuevo texto produzca en

sus lectores el efecto más aproximado al que se supone que el original produce a sus lectores nativos. El autor (1989:327) menciona varias clases de traducción que citando a Vinay y Darbelnet dividen en dos clases mayores: traducción directa o literal y traducción oblicua.

3.6.3.1. La traducción directa.

Los citados autores conceptualizan la traducción *directa o literal*, aquella en que un Texto de Lengua Origen se puede construir en la Lengua Terminal guardando un paralelismo total, es decir, una traducción palabra por palabra como si fuera una réplica del texto original, guardando un paralelismo total en el texto terminal. Este tipo de traducción palabra por palabra o traducción al pie de palabra, deja de lado los múltiples sentidos de una palabra, y no tiene en cuenta que es, precisamente, la relación entre las palabras lo que fija el sentido de una oración.

Con mucha frecuencia las malas traducciones se deben a este fallo fundamental. Según Brian Steel “*el factor que más errores produce, aparte de la ignorancia y la desfachatez es el exceso de LITERALISMO*” (1998). Esta idea de la *traducción directa o literal* procede de esquemas lingüísticos comparativistas y equivalencistas sobre la traducción.

3.6.3.2. La traducción oblicua

Esta forma de traducción es complementaria de la traducción palabra por palabra, en el sentido de que se aplica cuando ésta resulta imposible, incluye los procedimientos llamados transposición, modulación, equivalencia y adaptación que no sean “calco” ni “traducción palabra por palabra”, puesto que la traducción palabra por palabra resulta con mucha frecuencia imposible entre las lenguas más afines y casi siempre entre lenguas tipológicamente distantes.

3.6.3.3. La traducción libre

Suele entenderse por *traducción libre* cuando se atiende al sentido apartándose del original expresándolo de manera diferente y no en los detalles de menor importancia, ateniéndose al sentido fundamental. La traducción libre es bastante imprecisa, por ejemplo *j'ai mal à la tête* por "*me duele la cabeza*" se atiende al sentido original expresándolo de manera diferente. Traducir es transcribir de un idioma a otro, es decir, que traducir es transpensar.

3.6.3.4. Traducción interlineal y traducción yuxtalineal

Se llama *traducción interlineal* la que se escribe debajo de cada línea del TLO, que dando así todas las líneas de la traducción, excepto la última, entre dos líneas del original. Esta forma tipográfica es utilizada en libros destinados a enseñar la LO, generalmente son traducciones palabras por palabras. En cambio en la *traducción yuxtalineal*, que suele tener igual carácter y la misma finalidad que la interlineal, se ponen en columnas yuxtapuestas del TLO y TLT, de manera que cada línea del TLT corresponda a otra equivalente del TLO.

3.6.4. Tipos de traducción

Larson (1989:18) nos habla de tipos de traducción, unas que se basan en la forma y otra en el significado.

3.6.4.1. Traducción literal

Llamamos traducción literal a aquella que procura conservar la forma de la lengua original, esto ocurriría si las dos lenguas tendrían relación genética, se puede comprender con frecuencia este tipo de traducción literal puesto que las formas gramaticales son semejantes. Pero aún así, la traducción puede verse forzada y

más aún si las lenguas no son parecidas genéticamente, entonces los resultados serían incomprensibles.

3.6.4.2. Traducción literal modificada

Cuando las personas traducen con tendencia a una traducción literal realizan, más bien, una traducción literal parcialmente modificada, es decir, alteran el orden y la gramática para acercarse lo suficiente a la forma de la oración gramatical de la lengua terminal pero traducen los vocablos literalmente.

3.6.4.3. Traducción idiomática

Es aquella que procura comunicar el significado de la lengua original a través de las formas naturales de la lengua terminal, es decir, utilizan las formas naturales de la lengua terminal tanto en las construcciones gramaticales como en la selección de vocablos, por ejemplo:

<i>ro ahombo ngusifu pamariboyandi</i>	(Lengua de Papua Nueva Guinea)
<i>yo ella corazón yo-he-fijado-ella</i>	(literal)
<i>yo la he fijado en mi corazón</i>	(literal modificada)
<i>guardo su recuerdo en mi corazón</i>	(idiomática)

De acuerdo al ejemplo, una traducción verdaderamente idiomática no parece traducción, más bien parece haber sido escrita originalmente en la lengua terminal. La meta del buen traductor es realizar su trabajo en forma idiomática.

CAPÍTULO IV

METODOLOGÍA DEL TRABAJO DE TRADUCCIÓN

4.1. Metodología

Después de haber consultado e indagado teorías sobre la traducción y sus diferentes métodos, llegamos a establecer una base metodológica pero no sobre un solo autor sino en base a muchos, ya que todavía no podemos hablar de un método específico de traducción para el idioma aymara. De manera que varios autores nos ayudaron a llevar a cabo el desarrollo del trabajo de traducción de forma clara.

Pero antes, debemos citar a Gallardo (2000) quien hace una recomendación importante a los traductores: “si bien, no existe un método exacto para un tipo de traducción de una lengua determinada, es importante conocer diferentes propuestas y teorías para no salirse del marco de la traducción, ya que cada traductor emplea su propio método y estilo en la traducción”. Acotando, Francesconi indica que todavía no existe uniformidad en el uso de un método universal ni una explicación de pérdida de significado que ocurre siempre que pasamos de un texto a otro, sólo se está intentando encontrar aquella *equivalencia dinámica*, la cual significa guardar el mensaje y no la forma original. Entonces, siguiendo la recomendación de ambos, tenemos que conocer las diferentes propuestas y teorías de los autores para luego encontrar los métodos adecuados al trabajo de traducción, y así, aplicar uno o más métodos de traducción para el desarrollo del trabajo.

Para una mejor comprensión sistematizamos el proceso de traducción en cuatro etapas.

4.1.1. Primera etapa

En primera instancia, tuvimos que definir que tipo de texto queremos traducir, si son textos literarios, científicos o informativos, y que características tienen. Después de la lectura del texto y de revisiones arduas encontramos las siguientes características: primero, los documentos son de un género literario prácticamente nuevo para la cultura aymara; y segundo, poseen términos y expresiones de carácter técnico, administrativo, etc., de realidades en buena parte desconocidas para esta cultura, ya que son propios de una tradición urbana y es nueva para la cultura aymara.

Además, en los documentos de la UMSA se encontraron **términos técnicos, académicos** y **administrativos** del castellano muy alejados de la realidad de la cultura aymara, por esa razón tuvimos que realizar una lista de esos términos para luego poner parámetros específicos en el proceso de creación léxica por medio de la **derivación, composición, préstamo** y el **calco**. Ordenando nuestra lista en un glosario de términos nuevos para así ser traducido después. Fue en base a esos parámetros que se logró la elaboración del Glosario de nuevos términos aymaras,

Los documentos proporcionados por UMSATIC mediante el coordinador del área de aymara son de información académica, curricular y social. Y por ende, buscamos métodos y técnicas basados en la función de nuestros textos.

4.1.2. Segunda etapa

Una vez, definido el tipo de texto, empezamos con la traducción basándonos en García Yebra utilizando primero la fase de la **comprensión** del texto original en el que buscamos el sentido o el significado por medio de lecturas intensas, y segundo la fase de la **expresión** de su mensaje o sea su contenido buscando las palabras o expresiones para reproducir en la lengua terminal ese mensaje. Al respecto, Larson coincidiendo con García, también nos habla de **forma** y **significado** que se refiere a que lo único que se transmite es el significado y lo único que cambia es la forma. Esto implica que primero debemos determinar el significado mediante el análisis del léxico y la estructura gramatical tomando en cuenta la situación de comunicación y el contexto cultural. Entonces, para hacer una buena traducción primero debemos descubrir el significado de la lengua original y buscar formas de la lengua terminal que expresen ese significado de manera natural.

En esta segunda etapa, realizamos primero hicimos una **traducción literal parcialmente modificada** estructurándonos en la sintaxis de LT que plantea Larson, en la cual estructuramos la gramática de la LO en los equivalentes más próximos o disponibles en la LT, en donde traducimos las unidades léxicas por el sentido más apropiado dentro del contexto del párrafo, y no así de la oración ya que esto nos llevaría a una traducción literal, y la literalidad no es el objetivo de nuestro trabajo.

4.1. 3. Tercera etapa

Siguiendo con los métodos de Larson y apoyándonos en Newmark, hicimos la revisión correspondiente del texto utilizando el método de la **traducción idiomática** complementada con la **traducción comunicativa**. En la primera, buscamos formas naturales tanto gramaticales como lexicales de la LT para poder expresar el mensaje de la LO. En la segunda, tratamos de reproducir el significado

contextual del original ya que unas de sus características suele ser corriente, clara, informativa y convencional, de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores. Así pudimos llegar al nivel de la naturalidad planteada por Newmark (1992:43) que es esencial en toda traducción “comunicativa”, ya que nuestros documentos son textos informativos. Este es el uso del lenguaje corriente adecuado al escritor o al hablante en una situación dada.

Es importante resaltar, que Teresa Chavez (2006:68), para la traducción español aymara, toma en cuenta la **traducción semántica** y, primordialmente, la **traducción comunicativa**. La primera pone la importancia sobre el autor del texto del original y que se entienda el exacto significado contextual del texto LO. La segunda pone el interés sobre el que recibe el texto de la LT, para luego tener una traducción corriente, clara, informativa y convencional. Entonces la autora coincide con Newmark que en todo texto, si es de carácter informativo, se utilizará la traducción comunicativa.

4.1. 4. Cuarta etapa

En esta etapa final, después de traducido y revisado el texto, nos abocamos a la edición del mismo, para lo cual realizamos una lectura comprensiva del texto en la LT, o sea en el aymara, y así poder corregir algunos detalles como la gramática, algunas repeticiones, formatos, etc. Como ajuste final, el equipo de traductores decidió mantener los nombres propios de la facultades, carreras, menciones como Arquitectura, Agronomía, Ingeniería, organizaciones, grupos, etc., para tener una estructura del trabajo más organizado y evitar futuras ambigüedades. Y una vez terminada la edición del texto, fueron pasadas al Portal Web de la UMSA para que sea el público en general el que juzgue el trabajo.

4.2. Instrumentos de trabajo

Para realizar el trabajo se utilizó los siguientes instrumentos proporcionados por UMSATIC y otros de manera personal por los pasantes:

- a) una computadora adecuada para el trabajo.
- b) utilización de Internet de UMSATIC.
- c) diccionarios de aymara – español y español – aymara, y también diccionarios de la lengua castellana.
- d) bibliografía de textos concerniente a Métodos y Técnicas de traducción.
- e) una sala de reuniones para el equipo.

Se nos ha proporcionado a cada grupo por UMSATIC una computadora para fines netamente de traducción. Durante ese proceso se ha utilizado la sala de reuniones para el equipo de traducción de aymara en el que discutimos y debatimos los problemas sobre la ausencia de términos técnicos en el aymara y la forma de hacer la traducción; aunque al final cada pasante utilizó métodos y técnicas que mejor se adecue al tipo de texto que debe traducir. Toda investigación tanto grupales como individuales fueron apoyadas con la bibliografía ya indicadas, los diccionarios de aymara complementados con el uso de internet que fue de gran ayuda cuando no existían textos a la mano.

CAPÍTULO V

DESARROLLO DEL TRABAJO DE TRADUCCIÓN

El desarrollo del trabajo de traducción se realizó de acuerdo a la propuesta de UMSATIC que por intermedio del Coordinador del área de aymara se nos puso al tanto sobre la forma de trabajo, continuando con la dinámica de trabajo del primer equipo de traductores. En conformidad con el programa de UMSATIC y de acuerdo a sus expectativas trabajamos en tres fases, cada fase comprendía dos meses de duración y una vez concluida cada fase se entregaba el respectivo informe. Para realizar la traducción nos entregaron documentación correspondiente a la UMSA de áreas diferentes como de sus Facultades, Carreras y documentos administrativos las cuales fueron traducidas respectivamente.

Nosotros, el segundo grupo de traducción, nos pusimos al tanto del trabajo que debemos realizar como equipo, en la cual, continuamos con aportes en la creación léxica de términos técnicos en idioma aymara debido a que el primer grupo tuvo tropiezos en ese aspecto y los nuevos integrantes del segundo grupo tuvimos que realizar más aportes de términos al Glosario.

A continuación presentamos de manera sistemática y de acuerdo a la modalidad de trabajo propuesta por UMSATIC las tres fases de trabajo aplicadas en el desarrollo del trabajo de traducción castellano – aymara:

5. 1. Primera fase

En primera instancia, se realizó la primera reunión oficial del segundo grupo de traducción del área de aymara del **Proyecto Traducción del Portal Web de la Universidad Mayor de San Andrés al idioma aymara**, en el cual, recibimos los documentos de la UMSA para su respectiva traducción del castellano al aymara por medio del Coordinador del Proyecto del área de aymara de UMSATIC.

Las limitaciones fueron grandes primeramente por el vacío en el campo de la investigación en traducciones de castellano aymara y viceversa, y segundo por la falta de términos técnicos, pero el trabajo en equipo logró dar más apoyo al respecto. En primera instancia, nos pusimos cuatro etapas a seguir para la traducción de los documentos:

5.1.1. Primera etapa: Lectura del texto

En esta primera etapa, se entregó documentos de la UMSA a cada pasante para su correspondiente traducción. Tuvimos que realizar lecturas para poder llegar a una comprensión del texto como indica García Yebra en su fase de la *comprensión* del texto original en el que buscamos el sentido o el significado por medio de lecturas, para poder llegar a la expresión del mismo en el texto terminal.

Ejemplo: ANEXO II. Muestra 2. Pág. 100

EVALUACIÓN DE DESEMPEÑO DE APLICACIÓN DEL ESCALAFON ADMINISTRATIVO.

TEXTO DE LENGUA ORIGEN
<p style="text-align: center;"><u>JUBILACIÓN</u></p> <p><i>La Jubilación se la elabora cuando el <u>personal</u> de la <u>institución</u> ha cumplido sus años de servicio administrativo, de manera que con el mismo el funcionario pueda tener <u>liquidez</u> en el futuro.</i></p> <p><u>Requisitos:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• <u>Solicitud</u> de Jubilación

Pero en la medida que realizamos las lecturas al mismo tiempo subrayamos aquellos términos técnicos que necesitaban ser traducidos por medio de la creación léxica. Fue de esa forma, que se conformo el Glosario de nuevos términos aymaras y que posteriormente fue traducido, en reuniones semanales, por el equipo de traductores con la guía del Coordinador del área de aymara Lic. Gregorio Callisaya y con la colaboración de los tutores de los pasantes: Lic. Eulogio Chavez, Lic. Teófilo Layme y Lic Mario Mamani quienes pudieron colaborar de acuerdo a su tiempo.

5.1.2. Segunda etapa: Traducción

En esta etapa, realizamos una *traducción literal parcialmente modificada* que plantea Larson, en la cual estructuramos la gramática de la LO en los equivalentes más próximos o disponibles en la LT, es aquí, en donde traducimos, como indicamos en nuestra metodología, el texto por el sentido más apropiado dentro del contexto del párrafo. Continuamos con la traducción del ejemplo de la primera etapa.

Ejemplo: ANEXO II. Muestra 2. Pág. 100

APNAQAWXAT MAKHATAÑATAK LURT'AWIN WAKIYAWIT CHANINCHAWIPA.

TEXTO DE LENGUA TERMINAL
<p style="text-align: center;"><u>SAMARXAWI</u></p> <p><i>Aka samarxawix churasiniw kunapachatix <u>irnaqirinakax</u> <u>chhijnuqawit</u> maranak phuqhi, ukhamat aka irnaqirinakax mä qhipürunx <u>qullq</u> katuqapxani.</i></p> <p><u>Phuqhantawinaka:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Samarxaw <u>mayiwi</u>

Cabe recalcar que las reuniones del equipo se dieron continuamente en las tres fases del trabajo de traducción ya que en la medida que nos entregaban documentos salían a relucir nuevos términos técnicos.

5.1.3. Tercera etapa: Revisión.

Una vez traducidos los documentos, realizamos la siguiente etapa que es la Revisión de la traducción, en la que pusimos **énfasis en la LT** utilizando el método de la *traducción idiomática* complementando con la *traducción comunicativa* de Newmark. En la primera, buscamos formas naturales tanto gramaticales como lexicales en **Texto de Lengua Terminal (TLT)** el Aymara para poder expresar el mensaje de la **Texto de Lengua Origen (TLO)** el Castellano. En la segunda, la *traducción comunicativa*, tratamos de reproducir el significado contextual del original para que el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para el público.

Ahora mostramos el ejemplo del texto de la lengua origen y el texto de la lengua terminal:

EVALUACIÓN DE DESEMPEÑO DE APLICACIÓN DEL ESCALAFON ADMINISTRATIVO

(APNAQAWXAT MAKHATAÑATAK LURT'AWIN WAKIYAWIT CHANINCHAWIPA)

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
<p><u>JUBILACIÓN</u></p> <p><i>La Jubilación se la elabora cuando el <u>personal</u> de la <u>institución</u> ha cumplido sus años de servicio administrativo, de manera que con el mismo el funcionario pueda tener liquidez en el futuro.</i></p> <p><u>Requisitos:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• <u>Solicitud de Jubilación</u>	<p><u>SAMARXAWI</u></p> <p><i>Aka samarxawix churasiniw kunapachatix <u>chhijnuqawin irnaqirinakapax</u> mara irnaqawinak phuqhxapxani, ukhamat mä qhipürunx irnaqirinakax <u>qullq</u> katuqapxani.</i></p> <p><u>Phuqhantawinaka:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Samarxaw <u>mayiwi</u>

Es así que, realizando la revisión de la traducción por medio de la comparación de ambas lenguas, intentamos aproximarnos lo más posible a la naturalidad en la LT, ya que es esencial en toda traducción “comunicativa”, y porque nuestros documentos son textos informativos.

5.1.4. Cuarta etapa: Edición

En la etapa de la edición, realizamos una lectura comparativa del Texto de Lengua Original como del Texto de Lengua Terminal observando también los últimos detalles como la gramática, concordancia, formatos, etc. Y así, una vez terminada la edición del texto fueron primero entregadas al Coordinador del área de aymara y posteriormente pasadas al Portal Web de la UMSA.

EVALUACIÓN DE DESEMPEÑO DE APLICACIÓN DEL ESCALAFON ADMINISTRATIVO

(*APNAQAWXAT MAKHATAÑATAK LURT'AWIN WAKIYAWIT CHANINCHAWIPA*)

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
CANTIDAD: 2 PÁGINAS	CANTIDAD: 2 PÁGINAS
<u>JUBILACIÓN</u> <i>La Jubilación se la elabora cuando el personal de la institución ha cumplido sus años de <u>servicio administrativo</u>, de manera que con el mismo el funcionario pueda tener liquidez en el futuro.</i> <u>Requisitos:</u> <ul style="list-style-type: none">• <u>Solicitud</u> de Jubilación	<u>SAMARXAWI</u> <i>Aka samarxawix churasiniw kunapachatix <u>chhijnuqawin irnaqirinakapax mara irnaqawinak phuqhxapxani, ukhamat mä qhipürunx irnaqirinakax <u>qullq</u> katuqapxani.</u></i> <u>Phuqhantawinaka:</u> <ul style="list-style-type: none">• Samarxaw <u>mayiwi</u>
	ANEXO II. Muestra 2. Pág. 100

El trabajo de traducción se realizó conforme se nos entregaban los documentos de la UMSA, de esa manera a continuación damos ejemplos de cada documento traducido en las diferentes fases.

A continuación presentamos ejemplos de muestras de cada documentación traducida durante esta fase.

FACULTAD DE INGENIERIA. CARRERA DE INGENIERIA METALURGICA Y DE MATERIALES.

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
CANTIDAD: 29 PÁGINAS	CANTIDAD: 29 PÁGINAS
<p><u>Misión</u> La misión general que tiene la <u>carrera</u> de Ingeniería Metalúrgica y de Materiales es: La formación de <u>recursos humanos</u> altamente capacitados y especializados en sus dos menciones, la Ingeniería Metalúrgica y la Ingeniería de Materiales en los niveles de pre y post grado, además de fomentar el desarrollo de las relaciones con el <u>medio social</u> y de esta manera cumplir con la misión que tiene la Universidad Mayor de San Andrés.</p>	<p><u>Lurawi</u> Ingeniería Metalúrgica ukhamarak Materiales <u>Ulaqañ</u> lurawipax akawa: <u>Jaqi utjirinakax</u> Ingeniería Metalurgica ukhamarak Ingeniería de Materiales pre - post grado tuqinakan yatichsutapxañapawa yatxatatapxañaparakiwa, ukhamarus <u>markachirinakamp</u> sumankañaw sartayaña ukhamat San Andres Jach'a Yatiqañ Utan lurawip phuqhañataki.</p>
	ANEXO II. Muestra 1. Pág. 99

Es importante recalcar que nos entregaban algunos documentos incompletos, es decir que solo tenían las primeras páginas, otros en cambio eran desde la mitad. Y algunos textos estaban mal redactados y tuvimos que volverlos a redactar y continuar con la traducción aparte que los tamaños y letras de dichos documentos variaban constantemente, y tuvimos que ponerlos en un mismo formato.

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
CANTIDAD: 4 PÁGINAS	CANTIDAD: 9 PÁGINAS
<p><u>DEPARTAMENTO DE RECURSOS HUMANOS ADMINISTRATIVOS</u></p> <p><u>MISIÓN:</u> <u>Optimizar</u> la aplicación de los recursos humanos administrativos de la Universidad Mayor de San Andrés, orientando su accionar a una constante mejora en la calidad de los <u>servicios</u> que presta la unidad.</p> <p><u>OBJETIVO:</u> <u>Administrar</u> los recursos humanos administrativos de la Universidad Mayor de San Andrés con la mayor <u>eficacia</u>, <u>eficiencia</u> y <u>competitividad</u> en la prestación de los servicios en cumplimiento a normas y <u>políticas</u> emanadas por los órganos superiores del Gobierno Universitario.</p>	<p><u>APNAQAWXAT JAQI UTJIRINAKAN TUQITXA</u></p> <p><u>LURAWI:</u> San Andrés Jach’a Yatiqañ Utat apnaqawxat jaqi utjirinakapar irnaqiripatak <u>askiptayaña</u>, ukhamarus chhixnuqan <u>yanapawinakap</u> askichañatak chiqaptayaña.</p> <p><u>AMTAWI:</u> San Andrés Jach’a Yatiqañ Utax jaq utjirinakap <u>aski lurawimp</u> <u>atipasiwimp</u> <u>apnaqaña</u>pa, akax Gobierno universitarion amuyt’awinakaparjam <u>kamachinakaparjam</u> yanapt’aw churañapa.</p>
	<i>ANEXO II. Muestra 3. Pág. 101</i>

En esta primera fase, los textos oficiales eran abstractos y dificultó nuestra traducción. Y nos dimos cuenta que, es mejor realizar traducciones de párrafos y no de oraciones para evitar un traducción literal que llevaría a no entenderse el texto cuando se lo lea. Algunos textos presentaban en su estructura gramatical redundancia en la información, por eso tuvimos que redactar nuevamente el texto original para encontrar el mensaje central y traducirlo respectivamente. Eso ocasiono que en algunos casos el TLT resultará más corto que el TLO.

5.2. Segunda fase

En la segunda fase, siguiendo la dinámica de la primera fase, continuamos el trabajo de acuñación léxica y de investigación siguiendo el proceso de elaboración del glosario. Se nos entregó otra cantidad de documentación a cada pasante, en este caso los documentos concernientes a la XVIII Entrada Folklórica Universitaria para su correspondiente traducción al aymara.

Realizamos una revisión general del glosario corrigiendo los nuevos términos aumentados y también continuamos con la creación léxica.

A continuación damos a conocer las siguientes traducciones con sus respectivos ejemplos:

ENTRADA UNIVERSITARIA 2005. RESEÑA HISTORICA

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
CANTIDAD: 1 PÁGINAS	CANTIDAD: 2 PÁGINAS
A inicios de 1988 me tocó proponer, conjuntamente con Luís Sempertegui, a las <u>autoridades universitarias</u> de entonces la idea planteada por él, de realizar un Carnaval Universitario. La idea fue aceptada y bajo la coordinación de Luís como flamante funcionario del Departamento de Extensión Cultural se impulsó la realización de este sueño.	1988 mara qalltasax San Andrés <u>Jach'a Yatigañ Utan p'iqinchirinakapar</u> nayamp Luís Sempértegui tatamp mayacht'asis mä amta churawayapxta kawkiritix mä Carnaval Universitario lurañatakinwa. Aka amtax iyawsatanwa ukat jilata Luís Departamento de Extensión Cultural irnaqirjamax aka amta phuqhawir p'iqinchawayi.
	<i>ANEXO II. Muestra 5. Pág. 105</i>

ENTRADA UNIVERSITARIA 2005. MAPA DEL RECORRIDO

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
CANTIDAD: 1 PÁGINAS	CANTIDAD: 1 PÁGINAS
<p>MAPA DEL RECORRIDO: La concentración se realizará en la <u>ex</u> Estación Central, donde se dará inicio a la entrada, para luego tomar las arterias centrales de la ciudad de La Paz, alcanzando la <u>Av.</u> Camacho, culminando en la calle Juan Manuel Loza. No se permitirá la incorporación de conjuntos a lo largo del recorrido.</p>	<p>THUQHUV THAKHIN JANAPA: <u>Nayra</u> Estación Central tuqin tantachasitani ukjat qallantani ukat Chukiyawu thakhinakan thuqhupxani nayraqatax Camacho Jach'a thakhjamaw sarantani ukat Juan Manuel Loza thakhin tukuyañataki. Janiw aka thuqhuw thakhir qhipt'irinakax mantapkaspati.</p>
	<i>ANEXO II. Muestra 6. Pág. 106</i>

ENTRADA UNIVERSITARIA 2005. INTERPRETACIÓN DEL AFICHE REPRESENTATIVO DE LA XVIII ENTRADA FOLKLÓRICA UNIVERSITARIA 2005

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
CANTIDAD: 1 PÁGINA	CANTIDAD: 1 PÁGINA
<p>En términos arquitectónicos es una "cholita en planta" y es que en realidad es una cholita vista de arriba, de la cual en primer plano se vería el típico sombrero, las trenzas y la característica pollera como origen de un concepto de movimiento, colorido y porque no del brillo de la juventud de la entrada folklórica, criterio que motiva a todos los universitarios a ser partícipes de éste evento.</p>	<p>Arquitectonico arunakanx mä "cholita en plantawa", chiqansa alayat uñjasax mä cholitawa, nayraqatax jupan tankapa pichikanakapa ukhamarak urkhup uñjasi, akax UMSAn wayna tawaqunakan Entrada Folklórica Universitarian thuqhuntañatak k'uchirt'ayi.</p>
	<i>ANEXO II. Muestra 7. Pág. 107</i>

Durante las reuniones semanales, hicimos conocer algunos problemas de los documentos de la XVIII Entrada Folklórica Universitaria los cuales estaban mal

redactados; por tanto, teníamos que realizar su corrección al castellano para luego traducidas al aymara.

Después de haber concluido con la traducción de dichos documentos, completaron con la entrega de documentos de División Títulos y Diplomas.

DIVISIÓN TÍTULOS Y DIPLOMAS . UMSA.

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
CANTIDAD: 39 PÁGINAS	CANTIDAD: 41 PÁGINAS
<p>Proceso de extensión de Título de Bachiller</p> <p>Descripción: Este proceso nos permite la extensión de un título de Bachiller a un estudiante, si es que esté ha cumplido con todos los requisitos para la elaboración de dicho título. Involucra diferentes <u>departamentos</u> y <u>divisiones</u>, por ejemplo: dirección de Postgrado, Asesoría Jurídica, Div. De Documentación y archivo, distrital, rectorado, etc.</p> <p>Requisitos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <u>Formulario</u> de solicitud de trámite, para nacionales BS. 275 y para extranjeros Bs. 1.123. 2. <u>Fotocopia</u> de <u>cedula de identidad</u> legalizada. 3. Fotocopia de cedula de identidad de emigrante para extranjeros. 4. <u>Certificado de Nacimiento</u> original con <u>sello seco</u>. 	<p>Yat Tukur Titulun uñakipawipa</p> <p>Uñt'ayawi: Aka uñakipawix yatiqirir mä Yat tukur titul churañatak yanapapxistu, yatiqirintix titul lurañatak taqi phuqhat qillqatanakap utjani ukhaw titul churasini. Akanx kunaymani <u>jaljawinakaw</u> irnaqapxi, akanakjama: Dirección de Postgrado, Asesoría Jurídica, Div. de documentación ukhamarak archivo, distrital, rectorado juk'ampinaka.</p> <p>Phuqhawinaka:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mayiñ <u>phuqhañ</u> <u>laphin</u> jaqukiptayawipax markankiritak 275bs yaqha markankirinakatakix 1.123bs, bolivianowa. 2. <u>Jaqi chimpun</u> q'umachat <u>waraq'tatapa</u>. 3. Yaqha markankirinakatakix jaqi chimpun q'umachat waraq'tapa. 4. <u>Chiqa yuriñ laphi waña ñit'ipampi</u>.
	ANEXO II. Muestra 8. Pág. 110

También completaron con la entrega del documento de la Facultad de Ingeniería, Urbanismo y Artes.

FACULTAD DE ARQUITECTURA, URBANISMO Y ARTES. CARRERA DE ARQUITECTURA. INFORME DE EVALUACION EXTERNA Y ACREDITACION (continuación)

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
CANTIDAD: 14 PÁGINAS	CANTIDAD: 14 PÁGINAS
<p>V. PRINCIPALES FORTALEZAS Y DEBILIDADES</p> <p><u>Fortalezas</u></p> <p>Cuenta con una <u>reglamentación</u> académica actualizada.</p> <p>Tiene organización adecuadamente la administración <u>financiera</u>.</p> <p>Un <u>sistema</u> adecuado y actualizado de <u>contabilidad</u> y seguimiento de las operaciones que se desarrolla en la carrera.</p> <p>Tiene una dinámica y disposición par el cambio, sustentada por cuerpo docente comprometido y activo.</p>	<p>V. NAYRIR CH'AMANCHAWINAKAMP THULLJTAWINAKAMPI</p> <p><u>Ch'amanchawinaka</u></p> <p>Mä jichha yatxatat <u>kamachiniwa</u>.</p> <p>Mä aski wakichat'at ukhamarak qullqinchir apnaqawinipxiwa.</p> <p>Ulaqan nayrar sarantawipax mä jichhachat <u>llikampi</u> ukhamarak aski <u>jakhurawimpi</u> saranti.</p> <p>Ulaqax aski turkakupaw utjañapatakix q'apha jaltir yatichirinkanipxiwa.</p>
	ANEXO II. Muestra 4. Pág. 104

Fue importante, que durante las reuniones del equipo concluimos que debemos tomar en cuenta algunos términos que la sociedad ya están utilizando y por lo tanto adecuarlos al glosario porque no podemos alejarnos del habla cotidiana de la población, y si bien podemos aportar nuevos términos, también debemos recoger lo que la sociedad construye, usa o refonemiza en su idioma, como 'cholita', 'waraqta' que significa *fotocopia*, como 'k'ullku' que vendría ser *cuadra* y 'altusa' que vendría a ser *piso*.

5.3. Tercera fase

En la tercera fase, se entregaron los últimos documentos para su respectiva traducción, en la cual, continuamos con la dinámica planteada en la primera fase,

con la diferencia en que esta vez tuvimos como ayuda nuestro glosario ya elaborado el cual nos facilitó en el proceso de traducción. También se añadieron nuevos términos técnicos al glosario salidos del nuevo material, pero en menor cantidad. No sólo tuvimos que crear más términos nuevos sino recogimos palabras del habla cotidiana para enriquecer nuestro glosario.

FACULTAD DE ARQUITECTURA, URBANISMO Y ARTES. CARRERA DE ARQUITECTURA. REGLAMENTO DEL PREGRADO (RÉGIMEN ESTUDIANTIL)

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
CANTIDAD: 22 PÁGINAS	CANTIDAD: 58 PÁGINAS
Artículo 8 OBJETIVOS DE LAS MODALIDADES DE ADMISIÓN	8 Amtachinu KATUQAW JAMUWINAKAN AMTAWINAKAPA
Los objetivos de las 2 modalidades de admisión de <u>bachilleres</u> y otros postulantes a la Universidad, son los siguientes:	Jach'a Yatiqañ Utar mantañatakis pä qatuqaw jamuwinak utji taqi <u>yati tukurinakatak</u> ukhamarus yaqhanakataki, aka amtawinakaniwa:
<u>Curso Prefacultativo:</u>	<u>Wakt'ay yatiqawi</u>
Inc. 1 Nivelar y fortalecer conocimientos de materias básicas necesarias para el desarrollo formativo en la <u>Facultad</u> adquiridos en el ciclo secundario.	1 Ch'aqa. <u>Jach'a Ulaqan</u> mantirinakar sum yatichsuñatakix nayrir uñt'awinakap khuskachaña ukhamarak ch'amanchaña.
Inc. 2 Fortalecer aptitudes y habilidades para realizar estudios superiores.	2 Ch'aqa. Jilir yatintawinak lurañatakix yatiqirinakan q'aphawinakap ch'amanchaña.
Inc. 3 Inducir al conocimiento de <u>métodos didácticos</u> y <u>técnicas de investigación y de estudio</u> .	3 Ch'aqa. <u>Yatxataw thakhir</u> ukhamarak <u>yatichaw thakhir</u> yatiqirinakar nukt'aña.
	<i>ANEXO II. Muestra 9 . Pág. 112</i>

SISTEMAS DE INFORMACIÓN. DOCUMENTO OFICIAL DE UMSATIC

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
CANTIDAD: 7 PÁGINAS	CANTIDAD: 7 PÁGINAS

<p><u>JUSTIFICACIÓN</u></p> <p>En los últimos años se han desarrollado en la UMSA una gran variedad de <u>Sistemas de Información</u>, para atender los procesos de seguimiento hachad mico y administrativo-financieros. Estos sistemas no están integrados y muchas tareas se realizan de forma manual, lo que imposibilita muchas tareas. Es imperativo que nuestra universidad comience a utilizar de manera sistemática e <u>integrada</u> las nuevas Tecnologías de Información y Comunicación.</p>	<p><u>QHANSTAYAWI</u></p> <p>Hachad mico ukhamarak apnaqawxat – qullqinchir sarawinak uñjañatakix UMSAn qhipa maranakanx kunayman <u>Yati Llikanak</u> uñst'ayapxi.</p> <p>Aka llikanakax janiw mayacht'atapkiti ukhamarus walja lurawinak ampampikiw lurapxi ukax_mäki lurawir janiw yanapkiti. Jach'a Yatiqañ Utasax aka machaq Tecnologías de Información y Comunicación sum mayachthapit apnaqaqañapa.</p>
	<p><i>ANEXO II. Muestra 10 . Pág. 114</i></p>

Culminando la tercera fase se realizó una revisión general del glosario y se constató que algunos términos tienen diferentes significados en diferentes contextos; por tanto la traducción de un palabra varía según el uso que se le dé o en el contexto en que sea utilizado. En otros casos acudimos a los préstamos '*titulu*' y a los calcos '*phuqhañ laphi*', en casos extremos tuvimos que mantener las palabras en su estado original para no crear mayores confusiones en el texto traducido.

Terminada la traducción se edito la misma para posteriormente pasar al portal WEB de la Universidad Mayor de San Andrés; tal trabajó se realizo conjuntamente con el coordinador del área de aymara de UMSATIC y con el tutor personal. Es importante aclarar que los términos del glosario son salidos de los documentos que nos entregaba el UMSATIC; por esa razón no aparecen otros términos que no tienen que ver con los textos. Eso sería otra investigación de otro tipo de documento.

5.4. Tamaño de la documentación.

Los documentos oficiales de la Universidad Mayor de San Andrés tenían diferentes formatos por tanto los textos originales varían de sobremanera con los textos traducidos en cuanto a cantidad se refiere, y en cada fase se entregó más de 56 páginas traducidas conjuntamente con sus informes. Los textos originales en su conjunto, de diferentes áreas de la UMSA y de las facultades con sus respectivas carreras, eran de 138 páginas, del cual, después de ser traducidas resulta el total 177 páginas durante las tres fases de traducción.

Es importante aclarar, que cada documento estaba realizado en dos columnas, en una columna estaba el TLO y la segunda columna estaba vacía para así completarla con su respectiva traducción. Es por esa razón que la cantidad de páginas de las traducciones en la mayoría de los casos coincidían, y debían entregarse los trabajos en el formato de dos columnas en los dos idiomas respectivamente. Para que los encargados de UMSATIC al pasarlo a la página WEB no tuvieran inconvenientes ni confusiones, por eso en las traducciones la cantidad de hojas del TLO es similar a las del TLT.

A continuación explicamos en un Cuadro cronológico la entrega de los documentos traducidos de acuerdo a las tres fases y sus fechas de entrega conjuntamente con la cantidad de páginas del **Texto de Lengua Original** como de la cantidad de páginas **Texto de Lengua Terminal**.

5.4.1. Cuadro cronológico de entrega de las traducciones durante las tres fases

FASE	UNIDAD	PGS. T.L.O.	PGS. T.L.T.	FECHA DE ENTREGA
------	--------	----------------	----------------	------------------------

1ra.	Facultad de Ingeniería. Carrera de Ingeniería y de Materiales.	29	29	12/07/05
	Organigrama de funcionamiento.	1	1	
	Evaluación de desempeño de aplicación del escalafón administrativo.	2	2	
	Departamento de Recursos Humanos Administrativos.	2	2	
	Facultad de Arquitectura, Urbanismo y artes. Informe de evaluación externa y acreditación de la Carrera de Arquitectura.	17	17	
	TOTAL	53	53	
2ra.	Reseña histórica. XVIII Entrada Universitaria 2005.	1	2	26/09/05
	Mapa del recorrido. XVIII Entrada Universitaria 2005.	1	1	
	Interpretación del afiche representativo de la XVIII Entrada Universitaria 2005.	1	1	
	División títulos y Diplomas.	39	41	
	Continuación del Informe de evaluación externa y acreditación de la Carrera de Arquitectura. Facultad de Arquitectura.	14	14	
	TOTAL	56	59	
3ra.	Facultad de Arquitectura, Urbanismo y artes. Carrera de Arquitectura. Facultad de Reglamento del Pregrado (Régimen estudiantil).	22	58	14/12/05
	Documento oficial de UMSATIC. Sistemas de información	7	7	
	TOTAL	29	65	
TOTAL FINAL		PAGINAS L.T.O.: 138	PAGINAS L.T.T.: 177	

5.5. Dificultades en el proceso de traducción castellano aymara.

Durante el desarrollo del proceso de traducción se ha tropezado con diferentes dificultades. Por eso, tuvimos que realizar constantes revisiones y reuniones para poder zanjarlos grupalmente, estas dificultades son las siguientes:

- a) El orden sintáctico en la redacción de los textos originales.
- b) Textos originales incompletos.
- c) La ausencia de términos técnicos en el idioma aymara.
- d) Variantes regionales del idioma aymara
- e) Redacción sintáctica en los textos terminales.

Los textos originales en su mayoría estaban mal redactados (*ver página 56. Muestra 2*) en algunos casos existían repeticiones sobre el mismo tema por lo que tuvimos que realizar lecturas intensas y volver a redactar los textos originales para luego recién traducirlos y eso nos absorbió el tiempo durante el proceso de traducción.

Algunos documentos originales estaban incompletos por tanto la información y el mensaje del texto eran incompletos pero de cualquier forma tuvimos que realizar las traducciones respectivas.

Se ha evidenciado ausencia de términos técnicos en la lengua aymara, la cual carece de equivalentes léxicos que se refieran a algunos campos semánticos, como el económico, administrativos, etc. Esto se debe, principalmente, a que la concepción social y la lógica del pueblo aymara son muy diferentes a la lógica occidental, lo que hace que esta lengua carezca de equivalentes para referirse a ciertas situaciones, especialmente al léxico referido a las ciencias. Estas dificultades las resolvimos por medio de trabajos de reflexión colectiva en reuniones grupales en la lengua aymara para facilitar la extensión del uso lingüístico propio en la comprensión y el manejo de la lengua misma, y así realizar las creaciones léxicas y también investigando y recogiendo diferentes trabajos de especialistas en la materia y de instituciones gubernamentales como otras.

Otra dificultad fue las variantes regionales del idioma aymara, y que éstas no permitían la unificación del mismo en la normalización del idioma aymara ya que a veces los hablantes suelen preferir su variante sin respetar la de otros.

En cuanto a la sintaxis, en los documentos originales existen oraciones, suboraciones y el uso continuo de la conjunción 'y', lo cual dificultó un poco el

proceso de traducción, por lo que, para traducirlos al idioma aymara tuvimos que buscar formas gramaticales para resolver esos problemas. A continuación mostramos algunos ejemplos de esas dificultades.

Ejemplo 1.

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
<p><i>Entre los cuadros profesionales de ingenieros metalurgistas formados en la UMSA, se cuentan con muy meritorios personajes <u>que</u> inclusive han ocupado situaciones altas de gobierno <u>y que</u> en la década del 70 al 80 han participado en el diseño de la política minero metalúrgica sobre todo aquella de establecer fundiciones y refinerías de metales en el país.</i></p>	<p><i>UMSAn Ingeniero yatxatatanakapan aski q'apha Ingenieronakaw utji <u>ukhamarus</u> jupanakax aski política irnaqawinakan 1970 marat 1980 marakamaw Gobiernon irnaqapxatäna, jupanakax minero – metalúrgica kamachinakapan lurañatak yanapapxatäna qhuyalanakan ch'uwanhawinapak umatatawinak utt'ayañatak juk'amp yanapapxarakitäna.</i></p>
	<p>ANEXO II. Muestra 1. Pág. 98</p>

Tuvimos que reemplazar, en algunos casos, el pronombre relativo 'que' por la coma (,) y en otros casos por el 'ukhamarusa'. También se utilizó el sufijo de caso – raki para hacer la secuencia de las oraciones.

Ejemplo 2.

TEXTO LENGUA ORIGINAL	TEXTO LENGUA TERMINAL
<i>Estos sistemas no están integrados y muchas tareas se realizan de forma manual, lo <u>que</u> imposibilita muchas tareas.</i>	<i>Aka llikanakax janiw mayacht'atapkiti <u>ukhamarus</u> walja lurawinak ampampikiw lurapxi <u>ukax</u> mäki lurawir janiw yanapkiti.</i>
	ANEXO II. Muestra 10. Pág. 114

Como se ve en el ejemplo de TLO existe un nexos 'y' para unir oraciones coordinadas y una subordinada mediante el pronombre relativo 'que'. Ahora, para la traducción en el TLT se utilizó como nexos el 'ukhamarus' para unir las oraciones y para introducir la subordinación se maneja el 'ukax', esto para no perder el mensaje del texto.

Ejemplo 3.

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
<i>En términos arquitectónicos es una "cholita en planta" y es que en realidad es una cholita vista de arriba, <u>de la cual</u> en primer plano se veía el típico sombrero, las trenzas y la característica pollera de la entrada folklórica, criterio que motiva a todos los universitarios a ser participes de este evento.</i>	<i>Arquitectonico arunakanx mä "cholita en plantawa", chiqansa alayat uñjasax mä cholitawa, nayraqatax jupan tankapa pichikanakapa ukhamarak urkhup uñjasi, akax UMSAn wayna tawaqunakan Entrada Folklórica Universitarian thuqhuntañatak k'uchirt'ayi.</i>
	ANEXO II. Muestra 7. Pág. 107

En este caso, se utilizó la coma (,) en la lengua terminal para reemplazarlo por la conjunción 'y' - 'de la cual' de la lengua origen, el resto tuvimos que expresarlo de distinta forma para no perder el mensaje del texto. Pero también se tuvo que recurrir a oraciones explicativas en otros casos para evitar una continua repetición de los nexos utilizados en los ejemplos anteriores.

En algunos casos, por falta de tiempo y un inadecuado equipamiento de materiales no se tradujeron todos los nombres propios como de las facultades, carreras, organismos, etc.: Arquitectura, Urbanismo y Artes, Ingeniería y Metalurgia, Entrada universitaria, etc. Por esa razón, el equipo decidió realizar el préstamo lingüístico como ocurre en otras traducciones y en otros idiomas.

Estas dificultades en el proceso de traducción, de alguna manera nos dificultó en el proceso pero en las investigaciones individuales como grupales y reuniones constantes del equipo tuvimos resultados y respuestas a esos problemas, y como resultado tenemos el Glosario de nuevos términos aymaras y propuestas de métodos de traducción del idioma aymara si bien son generales aportan al idioma mismo para su desarrollo.

CAPÍTULO VI

CONCLUSIONES

Durante el desarrollo de la traducción se obtuvo mucha experiencia sobre la traducción del castellano al idioma aymara que de alguna manera es un aporte a las investigaciones del idioma, de las cuales mostraremos algunos de los aspectos más destacables. Las conclusiones a las que llegamos son las siguientes:

- Es importante mencionar que si bien no existe un método para la traducción de una lengua determinada, tampoco hay una explicación de la pérdida de significado que ocurre siempre que pasamos de un texto a otro y sólo intentamos encontrar una equivalencia de información del mensaje; aunque cambiando la forma original. Así se ha podido traducir los documentos de información institucional, académica y administrativa de las Facultades de Ingeniería y de Arquitectura, Urbanismo y Artes, División títulos y diplomas, Recursos Humanos al idioma aymara, de modo que el resultado de la traducción es informar los contenidos al público en general de manera clara y fluida.
- En el desarrollo del trabajo de traducción se tropezó con diferentes dificultades, tales como el orden sintáctico en la redacción de los textos originales LO; textos originales incompletos; ausencia de términos técnicos en el idioma aymara LT; las variantes regionales del idioma aymara y problemas en cuanto a la redacción sintáctica en los textos terminales. Esas dificultades fueron sobrellevadas por el trabajo en equipo en las constantes reuniones llevadas en UMSATIC.

- Para resolver el vacío de la ausencia de los términos técnicos del castellano en el idioma aymara nos basamos en cuatro parámetros: la composición, derivación, préstamo y el calco para traducir términos técnicos, académicos, administrativos, sociales, etc., bajo el criterio de que el término creado debe tener una relación semántica con su equivalente en castellano y que el término creado no debe romper la armonía contextual de la lengua aymara. El incremento del inventario léxico del aymara a través de estos parámetros de creación léxica debe ser comprendido como un proceso dirigido a fortalecer la lengua y no al revés.

De acuerdo a los objetivos del trabajo y a las metas de UMSATIC de traducir los documentos de información institucional, académica y administrativa de la Universidad Mayor de San Andrés al idioma aymara, para luego ser colocados en el Portal Web de la UMSA, se ha trabajado de manera satisfactoria. También queremos recalcar que el trabajo realizado es un aporte para el desarrollo de la lingüística aymara y más que todo en el campo de la traducción.

En cuanto a las recomendaciones, presentamos a los futuros traductores una propuesta de trabajo para la traducción del castellano como Lengua Origen, al aymara como Lengua Terminal; ya que, durante el desarrollo del trabajo hemos adquirido cierta experiencia en el campo de la traducción teniendo como fin que el lector común llegue a una comprensión de la LT sin dejar de lado que cada traductor emplea su propio método y estilo en la traducción. Por lo tanto recomendamos lo siguiente:

1. *Conocer diferentes técnicas y métodos de traducción para luego utilizar la técnica o método más adecuado de acuerdo al tipo de texto que se va a traducir.* Si queremos traducir un texto del tipo informativo debemos utilizar el método de la traducción idiomática y de la traducción comunicativa; pero si queremos hacer un análisis de las características lingüísticas y semánticas de la estructura de la

lengua origen debemos utilizar una traducción literal cuyo fin es traducir palabra por palabra.

2. Realizar una lectura comprensiva del texto. Es importante entender y comprender el texto que se va a traducir para no desviarnos del mensaje del autor; además, a la par de la lectura, *debemos subrayar, toda palabra o expresión que pueda dificultar el proceso de traducción (términos y expresiones de carácter técnico, literario, académico, jurídico, etc).* Llegando a un listado de palabras para luego ser analizadas. Es importante mencionar en esta etapa que el idioma aymara posee en su morfología la capacidad extraordinaria de la creación léxica y en su estructura sintáctica la capacidad de permutar el orden de sus constituyentes sin alterar semánticamente el significado del enunciado. En todo proceso de traducción, también es importante conocer a fondo y de manera comparativa las dos lenguas implicadas hasta el punto de poder reconstruir el texto con la menor pérdida posible de información.

3. Definir el tipo de texto que se va a traducir. Primero se maneja la *fase de la comprensión del texto original*, que implica *buscar el sentido o el significado del mensaje que quiere dar el autor*. Segundo, *la fase de expresión del mensaje o sea su contenido, buscando las palabras o expresiones para reproducir en la lengua terminal ese mensaje*. Entrando de esta manera, a que lo único que cambia es la forma y no así el significado. Esto implica que primero debemos determinar el significado mediante el análisis del léxico y la estructura gramatical, tomando en cuenta la situación de comunicación y el contexto cultural. Entonces, para hacer una buena traducción, primero debemos descubrir el significado de la lengua original y buscar formas de la lengua terminal que expresen ese significado de manera natural.

4. Después de realizar las lecturas del texto se realiza *una traducción literal, parcialmente modificada, en la cual estructuramos la gramática de la LO en los equivalentes más próximos o disponibles en la LT*, donde traducimos en el sentido más apropiado dentro del contexto del párrafo.

5. Siguiendo con el proceso de traducción, se hace la revisión correspondiente del texto, utilizando el *método de la traducción idiomática*, donde buscamos formas naturales tanto gramaticales como lexicales de la LT para poder expresar el mensaje de la LO, complementada con la *traducción comunicativa*, que consiste en reproducir el significado contextual del original para llegar a sus características propias donde suele ser corriente, clara, informativa y convencional, de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores.

6. Como ajuste final, para tener un texto traducido adecuado, se debe realizar una lectura comprensiva del texto, o varias según sea el caso, en la LT, o sea en el aymara, y así poder corregir algunos detalles como la gramática, algunas repeticiones, expresiones ambiguas, etc., y luego proceder con la edición del mismo.

Es importante mencionar que no se puede traducir una lengua a otra conservando en absoluto su estructura sintáctica, porque la traducción no consiste en reproducir exactamente todos los detalles de las estructuras léxicas, morfológicas y sintácticas. Eso sería copiar el texto y no traducirlo, más bien la traducción se trata de reproducir el contenido del mensaje que da el texto.

BIBLIOGRAFÍA

- ALMELA PÉREZ, R.**,
1999 *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona, Ariel.
- ARUSIMIÑEE**
s/f Reforma Educativa, Ministerio de Educación. Viceministerio de Educación Escolarizada y Alternativa. Dirección General de Educación Escolarizada
- BERTONIO** Ludovico.
1984 (1612) *Vocabulario de la lengua aymara*. Cochabamba: CERES
- CASARES**, Julio,
1992 *Introducción a la lexicografía moderna*. Impreso en Madrid, España.
- CERRON-PALOMINO**, Rodolfo
1994 *Quechumara: Estructuras paralelas de las lenguas Quechua y aymara*. CIPCA. La Paz
- CERRON-PALOMINO**, Rodolfo
2000 *Lingüística Aymara*. Centro de estudios Regionales Andinos. "Bartolomé de las casas". Lima- Perú.
- CHÁVEZ TICONA**. Teresa.
2006 *Traducción al idioma aymara de los contenidos informáticos de la Facultad de Ciencias Sociales, para el Portal WEB de la Universidad Mayor de San Andrés*. Trabajo Dirigido. Carrera de Lingüística e Idiomas.UMSA.

- DUBOIS, Jean**
1979 *Diccionario de Lingüística*. Inés Ortega y Antonio Domínguez (versión española). Alianza Editorial, Madrid (España).
- GALLARDO SAN SALVADOR, Natividad**
2007 *Centro Virtual Cervantes*. Universidad de Granada Instituto Cervantes (España).
- GARCÍA YEBRA, VALENTÍN**
1982 *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid. Editorial Gredos.
- GILI Y GAYA, Samuel**
1961 *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona
- GÓMEZ BACARREZA, Donato**
2000 *Gramática aymara*, La Paz.
- FRANCESCONI, Armando**
2004 *Espéculo*. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid, España.
- HARDMAN, M. J, VASQUEZ y YAPITA, Juan de Dios**
1983 *Compendio de estructura fonológica y gramatical del idioma aymara*. Instituto de lengua y cultura aymara. La Paz.
- MENDOZA G., José**. *Gramática Castellana*. La paz.
1992
- MENDOZA G., José**
1991 *El castellano hablado en La Paz: Sintaxis Divergente*, talleres Gráficos de la Fac. de humanidades y Cs. De la Educación.
- NEWMARK, P.**
1991 *La traduzione: problemi e metodi*, Milano.

NIDA EUGENE. A. Y CH. R.

1974

TABER The theory and Practice of Translation, Leiden, p. 14.

REVISTA UMSATIC

2005

Universidad Mayor de San Andrés. Vicerrectorado.
Programa de Tecnologías de Información y Comunicación.
Año IV Nro. 2

STEEL, BRIAN

1988

La Traducción precipitada al inglés. Lo que nos enseñan las traducciones malas. Notas para los traductores principiantes del inglés al español.

